

H

H, h [ha:] <-, -> *nt* ① **H** *m/h m*

② **MUS** *si m*

ha [ha, ha:] *Abk von Hektar ha*

Haar [ha:ɐ̯, *Pl:* 'ha:rə] <-[e]s, -e> *nt* ① (*einzelnes Kopfhaar*) *cheveu m*; (*gesamtes Kopfhaar*) *cheveux mpl*; **sie hat blondes ~** [*o blonde ~e*] *elle a les cheveux blonds*; **schönes, dickes ~ haben** *avoir de beaux cheveux épais*; **kaum ~e auf dem Kopf haben** *avoir le cheveu rare*; **die ~e kurz/offen tragen** *avoir les cheveux courts/au vent*

② (*Körperhaar, Tierhaar*) *poil m*

► **jdm stehen die ~e zu Berge** *fam* *qn a les cheveux qui se dressent sur la tête*; **er/sie frisst uns noch die ~e vom Kopf** *fam* *il vaut mieux l'avoir en photo qu'à table (fam)*; [**immer**] **ein ~ in der Suppe finden** *fam* *chercher la petite bête (fam)*; **~e auf den Zähnen haben** *fam* *ne pas avoir la langue dans sa poche (fam)*; **um kein ~ besser** *du même acabit [o tonneau]*; **graue ~e bekommen** *attraper des cheveux blancs*; **sich (Dat) über etw (Akk) keine grauen ~e wachsen lassen** *ne pas se faire de cheveux blancs pour qc*; **kein [o nicht ein]**

gutes ~ **an jdm/etw lassen** déchirer qn/qc à belles dents; **sich in die ~e geraten** [o **kriegen fam**] se tomber sur le poil (*fam*); **etw an den ~en herbeiziehen fam** tirer qc par les cheveux; ~e **lassen müssen fam** y laisser des plumes (*fam*); **sich (Dat) die ~e raufen** s'arracher les cheveux; **ihm sträuben sich die ~e fam** il en a les cheveux qui se dressent sur la tête; **aufs ~** au poil près (*fam*); **sich aufs ~ gleichen** se ressembler comme deux gouttes d'eau; **um ein** [o **ums**] ~ un peu plus; **ich hätte mich um ein ~ geschnitten** un peu plus j'allais me couper; **das wäre um ein ~ ein Tor geworden** il s'en est fallu d'un cheveu que le but soit marqué

Haaransatz *m* naissance *f* des cheveux **Haaraufheller** *m* éclaircissant *m* pour les cheveux **Haarausfall** *m* chute *f* des cheveux **Haarbalg** *m* follicule *m* pileux **Haarband** <-bänder> *nt* ruban *m* **Haar breit** *nt* ▶ **nicht** [um] ein ~, um **kein** ~ ne pas ... d'un pouce **Haarbürste** *f* brosse *f* à cheveux **Haarbüschel** *nt* touffe *f* de cheveux **Haarclip** *m* clip *m* à cheveux

haaren ['ha:rən] *intr V* perdre ses poils

Haarentferner <-s, -> *m* dépilatoire *m*

Haaresbreite *f* ▶ [nur] um ~ d'un cheveu

Haarfarbe *f* couleur *f* de[s] cheveux **Haarfärbemittel** *nt* teinture *f* pour les cheveux **haarfein** *Adj* *Riss* fin(e) comme un cheveu; *Unterschied* microscopique

Haarfestiger *m* fixateur *m* [pour les cheveux]

Haargefäß *nt* [vaisseau *m*] capillaire *m* **Haar gel** *nt* gel *m* coiffant

haargenau I. *Adj* *Beschreibung, Erklärung* minutieux(-euse); *Übereinstimmung* parfait(e) II. *Adv* *beschreiben, erklären* par le menu; *übereinstimmen, zutreffen* parfaitement

Haargummi <-s, -s> *m* o *nt* élastique *m* [pour cheveux]

haarig ['ha:riç] *Adj* ① *Arm, Brust* poilu(e)

② *fam* (*heikel*) *Angelegenheit, Verhandlung* délicat(e); *Prüfung, Test* corsé(e) (*fam*)

Haarklammer *f* pince *f* [à cheveux] **Haarkleid** *nt* *geh* pelage *m*; *einer Katze, eines Pferdes* robe *f*

haarklein *Adv* par le menu **Haarklemme** *f* s.

Haarklammer **Haarknoten** *m* chignon *m*

Haarkranz *m* (*Halbglatze*) tonsure *f*, calvitie *f*

Haarlack *m* laque *f* [pour les cheveux]

haarlos [-lo:s] *Adj* *Person* sans cheveux; *Arm, Brust, Tier* sans poils

Haarnadel *f* épingle *f* à cheveux **Haarnadelkurve** *f* virage *m* en épingle [à cheveux]

Haar netz *nt* résille *f* **Haarpflege** *f* soins *mpl* capillaires

Haarpracht *f* a. *hum* chevelure *f* magnifique

Haarreif *m* serre-tête *m* **Haar-Rig** *nt* ANGELN

montage *m* au cheveu **Haarriss**^{RR} *m* (*in einem Rohr, einer Leitung*) [fine] fissure *f*

haarscharf *Adv* ① (*ganz knapp*) *daneben, vorbei* de très peu; **die Kugel ging ~ daneben** la balle le/la manqua de très peu [o d'extrême justesse]

② (*sehr exakt*) avec une précision parfaite

Haarschleife *f* nœud *m* [dans les cheveux]

Haarschmuck *m* parure *f* pour cheveux

Haarschneidekamm *m* peigne *m* de coupe

Haarschneider *m* tondeuse *f* **Haarschneideschere** *f* ciseaux *mpl* de coiffeur

Haarschnitt *m* (*das Schneiden, die Frisur*) coupe *f* de cheveux

Haarschopf *m* crinière *f* (*fam*)

Haarsieb *nt* grille *f* filtrante **Haarspalterei** [-ʃpaltə'raɪ]

<-, -en> *f* *pej* ergotage *m*; **das ist ~!** c'est couper les cheveux en quatre!

haarspalterisch [-ʃpaltəriʃ] *pej* I. *Adj* *Argument* mesquin(e); **ein ~er Mensch** un coupeur/une coupeuse de cheveux en quatre

II. *Adv* en coupant les cheveux en quatre

Haarspange *f* grosse barrette *f* [à cheveux]

Haarspitze *f* *meist Pl* pointe *f* du/d'un cheveu;

meine ~n sind brüchig les pointes de mes cheveux sont cassantes ▶ **bis in die ~n erröten** rougir jusqu'aux oreilles;

bis in die ~n konzentriert/motiviert sein être concentré(e)/motivé(e) jusqu'au bout des dents

Haarspray *nt* o *m* laque *f*

Haarspülung *f* après-shampo[o]ing *m*; **sich (Dat) eine ~ machen** se faire un après-shampo[o]ing

Haarsträhne *f* mèche *f* [de cheveux] **haarsträubend** I. *Adj* scandaleux(-euse) II. *Adv* *sich benehmen* scandaleusement

Haarteil *nt* postiche *m* **Haartracht** *f* *veraltet* coiffure *f* [traditionnelle] **Haar-**



trockner *m* sèche-cheveux *m* **Haarwäsche** *f* (beim Friseur) shampooing *m* **Haarwaschmittel** *nt* shampooing *m* **Haarwasser** *nt* lotion *f* capillaire **Haarwild** *nt* JAGD gibier *m* à poil **Haarwuchs** *m* pousse *f* des cheveux/poils; **einen kräftigen/spärlichen ~ haben** avoir beaucoup/peu de cheveux **Haarwuchsmittel** *nt* produit *m* favorisant la pousse des cheveux **Haarwurzel** *f* racine *f* du cheveu

Hab [ha:p] ► **sein/ihr ganzes** [o **gesamtes**] ~ **und Gut** *geh* tous ses biens *mpl*

Habachtstellung [ha:p'ʔaxt-] *f* garde-à-vous *m*; **in ~ gehen** se mettre au garde-à-vous

Habe [ha:bə] <-; *kein Pl*> *f geh* biens *mpl*; **seine/ihre ganze** [o **gesamte**] ~ tous ses biens; **persönliche/unbewegliche** ~ biens personnels/immeubles

haben ['ha:bən] <hat, hatte, gehabt>

- I. TRANSITIVES VERB
- II. TRANSITIVES UNPERSÖNLICHES VERB
- III. REFLEXIVES VERB
- IV. REFLEXIVES UNPERSÖNLICHES VERB
- V. INTRANSITIVES MODALES VERB
- VI. HILFSVERB

I. TRANSITIVES VERB

① (*besitzen, sein Eigen nennen, verfügen über, aufweisen*) avoir; **Kinder** ~ avoir des enfants; **ein Haus** ~ avoir une maison; **Zeit** ~ avoir le temps; **dieses Haus hat einen Garten** cette maison a un jardin; **die Augenfarbe hat er von der Mutter** il a la couleur des yeux de sa mère; **den Humor hat sie vom Vater** elle a hérité de l'humour de son père; **jdn/etw bei sich** ~ avoir qn avec soi/qc sur soi; **Besuch** ~ avoir de la visite; **ein Bild an der Wand hängen** ~ avoir un tableau accroché au mur; **viele Bücher im Regal stehen** ~ avoir de nombreux livres sur l'étagère; **hast du mir mal 'ne Zigarette?** *fam* t'as pas une clope, pour moi? (*fam*)

② (*führen, verkaufen*) avoir; **haben Sie Toaster?** est-ce que vous avez des grille-pain[s]?

③ (*umfassen*) **eine Größe/einen Fläche/einen Inhalt von ...** ~ avoir une grandeur/une surface/une contenance de ...; **ein Meter hat hundert Zentimeter** un mètre fait cent centimètres

④ **SCHULE** avoir *Lehrer, Note*; **heute haben wir Chemie** aujourd'hui nous avons chimie; **heute haben wir kein Englisch** aujourd'hui nous n'avons pas d'anglais

⑤ (*empfinden, erleben*) avoir; **Lust/Angst** ~ avoir envie/peur; **Sonne/schlechtes Wetter** ~ avoir du soleil/du mauvais temps; **in Chile haben sie jetzt Winter** en ce moment, c'est l'hiver au Chili; **wir hatten heute Nacht Vollmond** cette nuit, c'était la pleine lune; **es leicht/schwer** ~ l'avoir/ne pas l'avoir facile; **sie hat es sehr gemütlich hier** elle est installée très confortablement ici; **ich habe es bei euch wirklich schön gehabt** j'ai passé de bons moments chez vous; **ihr habt's aber schön warm!** il fait agréablement chaud chez vous!

⑥ *fam* (*gefasst haben*) **die Polizei hat den Einbrecher** les policiers ont chopé le cambrioleur (*fam*); **hab ich dich endlich, du Mistkerl!** que je t'attrape, salaud! (*fam*); **hab dich!** (*Ausruf beim Fangenspielen*) chat!

⑦ *fam* (*verwenden, tragen*) **man hat jetzt wieder Hosen mit Schlag** c'est le retour des pantalons en patte d'éléphant

⑧ *fam* (*leidend sein*) **es am [o mit dem] Herzen** ~ être malade du cœur; **es im Rücken** ~ avoir mal au dos

⑨ (*ausstehen*) **ich kann das nicht** ~ je ne le supporte pas; **ich kann es nicht ~, wenn ...** je ne supporte pas que + *subj*

► **haste was, biste was** *Spr. fam* si t'as rien, t'es rien, mais si t'as quelque chose, ... (*fam*); **noch/nicht mehr zu ~ sein** *fam* *Mann, Frau*: être encore libre/être déjà pris(e); **das hat er/sie so an sich** (*Dat*) c'est dans sa nature; **was hat es damit auf**

sich? qu'est-ce qui en est? (*soutenu*); **etwas** [o man-ches] **für sich** ~ avoir du bon; **für etw zu ~/nicht zu ~ sein** être/ne pas être partant(e) pour qc (*fam*); **etwas gegen jdn/etw** ~ avoir quelque chose contre qn/qc; **nichts gegen jdn/etw** ~ ne rien avoir contre qn/qc; **jdn hinter sich (Dat) ~ [o wissen]** avoir qn derrière soi; **etw hinter sich (Dat) ~** en avoir fini avec qc; **es in sich** ~ *fam Arbeit, Aufgabe*: être plus compliqué(e) que ça en a l'air; *Wein*: faire de l'effet; **Paul hat etwas/nichts mit Brigitte** il y a quelque chose/il n'y a rien entre Paul et Brigitte; **viel/wenig von jdm/etw** ~ profiter beaucoup/peu de qn/qc; **wissen Sie eigentlich, wen Sie vor sich (Dat) haben?** à qui croyez-vous avoir affaire?; **jdn vor sich ~, der ... (Dat)** avoir affaire à qn qui ...; **etw vor sich (Dat) ~** se voir confronté(e) à qc; **da hast du/~ Sie ...** voici ...; **da hast du's/~ wir's!** *fam (na bitte)* et voilà!; **das hast du jetzt davon[, dass ...]** *fam* voilà ce que ça te rapporte [de faire qc]; **wir ~'s ja!** *fam* nous en avons les moyens! (*fam*); *iron* on a les moyens, c'est bien connu! (*fam*); **ich hab's!** *fam* [ça y est,] j'y suis!; **hast du was?** qu'est-ce que tu as?; **was hat er denn [bloß]?** qu'est-ce qu'il a?; **was man hat, das hat man** *fam* un tiens vaut mieux que deux tu l'auras; **wer hat, der hat** *fam* on a les moyens ou on ne les a pas (*fam*); **wie hätten Sie es gern?** comment le/la/les désirez-vous?; **wie gehabt!** comme toujours [o d'habitude]!

II. TRANSITIVES UNPERSÖNLICHES VERB

DIAL *fam* **auf dem Markt hat es Erdbeeren** il y a des fraises sur le marché

III. REFLEXIVES VERB

fam **er hat sich immer so mit seinem Auto** il est drôlement maniaque avec sa voiture

IV. REFLEXIVES UNPERSÖNLICHES VERB

fam **so, jetzt hat es sich [wieder]!** voilà, tout est arrangé! (*fam*)

► **und damit hat es sich!** *fam* et après basta! (*fam*)

V. INTRANSITIVES MODALES VERB

du hast zu gehorchen tu dois obéir; **du hast dich nicht darum zu kümmern** tu n'as pas à t'occuper de ça; **du weißt, was du zu tun hast** tu sais ce que tu as à faire; **Sie haben hier keine Fragen zu stellen!** ce n'est pas à vous de poser les questions ici!

VI. HILFSVERB

er hat/hatte den Brief geschrieben il a/avait écrit la lettre; **ihr habt euch getäuscht** vous vous êtes trompé(e)s; **sie hätte ihm helfen können/müssen** elle aurait pu/dû l'aider; **sie wollen alles verstanden** ~ ils/elles prétendent avoir tout compris

Haben <-s; kein Pl> nt FIN avoir m; **mit tausend Euro im ~ sein** avoir un crédit de mille euros

Habenichts ['ha:bənɪçts] <-[es], -e> m *fam* sans-le-sou m (*fam*)

Habenseite f *eines Kontos* colonne f [de] crédit

Habenzinsen Pl FIN intérêts mpl crédateurs [o encaissés]

Haberer ['ha:bərə] <-s, -> m A *fam (Kumpel)* pote m (*fam*)

Habgier [ha:p-] f rapacité f

habgierig Adj rapace

habhaft Adj *geh eines Menschen/einer S.* ~ werden s'emparer d'une personne/de qc

Habicht ['ha:bɪçt] <-s, -e> m autour m

habil. Adj Abk von **habilitatus** qualifié(e) pour l'enseignement supérieur

Habilitation [habilita'tɕi:ɔ:n] <-, -en> f qualification pour l'enseignement supérieur

Habilitationsschrift f mémoire de qualification pour l'enseignement supérieur

habilitieren* [habili'ti:rən] I. r V **sich** ~ se qualifier pour l'enseignement supérieur

II. tr V habiliter

Habit [ha'bi:t] <-s, -e> *nt o m* ① (Ordenskleid) habit *m*

② *geh* (Aufzug) tenue *f*

Habitat [habi'ta:t] <-s, -e> *nt* BIOL habitat *m*

Habitus ['ha:bitus] <-; kein Pl> *m a.* MED, BIOL habitus *m*

Habsburger(in) ['ha:psbʊrgə] <-s, -> *m(f)* Habsbourg *mf*

habsburgisch ['ha:psbʊrgɪʃ] *Adj* habsbourgeois(e)

Habseligkeiten ['ha:pze:lɪçkajt̩n] *Pl* affaires *fpl*

Habsucht <-; kein Pl> *f s.* Habgier

habsüchtig *Adj, Adv s.* habgierig

Hachel ['haxl] <-; -n> *f* A râpe *f*

hacheln ['hax|n] *tr V* A râper

Hachse ['haksə] <-; -n> *f* DIAL *s.* Haxe

Hackbeil *nt* couperet *m* **Hackblock** <-blöcke> *m*

billot *m* **Hackbraten** *m* rôti *m* de viande hachée

Hackbrett *nt* ① (Schneidebrett) hachoir *m* ② MUS

tympanon *m*

Hacke ['hakə] <-; -n> *f* ① (Ferse, Absatz) talon *m*;

die ~ n zusammenschlagen claquer les talons

② (Werkzeug) houe *f*

③ A hache *f*

► **sich (Dat) die ~ n nach etw ablaufen** *fam* faire des kilomètres pour trouver qc; **jdm auf den ~ n bleiben** *fam* ne pas quitter [o ne pas lâcher] qn d'une semelle

Hackebeil *nt s.* Hackbeil

hacken ['hakŋ] I. *tr V* ① (zerkleinern) hacher; **etw klein ~** (mit dem Beil) couper qc petit; (mit dem Messer) hacher qc [menu]; **Holz ~** fendre du bois

② (auflockern) biner; (von Unkraut befreien) sarcler

③ (graben) **ein Loch/eine Grube ~** creuser un trou/une fosse [en piochant]

II. *intr V* ① **nach jdm/etw ~** Vogel: donner des coups de bec à qn/dans qc

② (mit dem Fuß treten) **nach jdm/etw ~** donner des coups de pied à qn/dans qc

③ (den Boden bearbeiten) sarcler

④ INFORM *sl* pirater; **das Hacken** le piratage [informatique]

Hacken <-s, -> *m* talon *m*

Hackepeter [-pe:te] <-s, -> *m s.* Hackfleisch

Hacker(in) ['hake, 'hɛkə] <-s, -> *m(f)* *sl* (Computerpirat) pirate *mf* [informatique]; (Computerfan) mordu(e) *m(f)* d'informatique (*fam*)

Hackfleisch *nt* viande *f* hachée ► **~ aus jdm machen** *sl* hacher qn menu comme chair à pâté (*fam*) **Hackklotz** *m* billot *m* **Hackordnung** *f* ordre *m* hiérarchique

Häcksel ['hɛksl] <-s; kein Pl> *nt o m* fourrage *m* haché

Häckselmaschine *f*, **Häcksler** ['hɛksle] <-s, -> *m* hache-paille *m inv*

Hacksteak *nt* steak *m* haché **Hackstock** *m* A *s.* Hackklotz

Hader ['ha:dɐ] <-s; kein Pl> *m* *geh* discorde *f* (littér); **mit jdm in ~ leben** vivre dans la discorde avec qn

Haderlump *m* A, SDEUTSCH *pej* vaurien *m*

hadern ['ha:dɛn] *intr V* **mit Gott/etw ~** se révolter contre Dieu/qc; **mit jdm ~** en vouloir à qn

Hades ['ha:dɛs] <-> *m* MYTH **der ~** les enfers *mpl*

Hadrian ['ha:drɪa:n] <-s> *m* HIST Adrien *m*

Hafen ['ha:fɛn, Pl: 'hɛ:fɛn] <-s, Häfen> *m* ① port *m*; **in den ~ einlaufen** entrer au port; **aus dem ~ auslaufen** quitter le port; **der Hamburger ~** le port de Hambourg

② *geh* (Zufluchtsort) havre *m* (littér)

► **den ~ der Ehe ansteuern** *hum* chercher à se caser (*fam*); **im ~ der Ehe landen** *hum*, **in den ~ der Ehe einlaufen** *hum* finir par se caser (*fam*)

Hafenamt *nt* administration *f* [o bureaux *mpl*] du port **Hafenanlagen** *Pl* installations *fpl* portuaires

Hafenarbeiter(in) *m(f)* docker *m* **Hafenbecken** *nt* bassin *m* portuaire **Hafenbehörde** *f* autorités *fpl* portuaires **Hafeneinfahrt** *f* entrée *f* du port **Hafengebühr** *f* droits *mpl* de port

Hafengelände *nt* enceinte *f* portuaire **Hafenkneipe** *f* *fam* bar *m* [du port] **Hafenkonnossement** *nt* ÖKON connaissance *m* dit "port"

Hafenliegegeld *nt* ÖKON droits *mpl* de mouillage

Hafenliegezeit *f* ÖKON durée *f* de mouillage

Hafenmeister(in) *m(f)* capitaine *m* du port

Hafenpolizei *f* police *f* du port **Hafenrund-**
fahrt *f* visite *f* du port en bateau **Hafensperre** *f*

ÖKON embargo *m* **Hafenstadt** *f* ville *f* portuaire

Hafenverwaltung *f* administration *f* portuaire

Hafenviertel *nt* quartier *m* du port **Hafenzu-**

fahrt *f* accès *m* au port

Hafer ['ha:fe] <-s, -> *m* avoine *f*

▶ **jdn sticht [wohl] der** ~ *fam* qn est vraiment gonflé(e) (*fam*)

Haferbrei *m* bouillie *f* d'avoine **Haferflocken** *Pl*

flocons *mpl* d'avoine **Hafergrütze** *f* bouillie *f* de

gruau d'avoine **Haferkorn** <-körner> *nt* grain *m*

d'avoine

Häferl ['hɛ:fe:l] <-s, -n> *nt* A *fam* tasse *f*

Hafermehl *nt* farine *f* d'avoine **Haferschleim** *m*

crème *f* d'avoine

Haff [haf] <-[e]s, -s o -e> *nt* GEOG lagune *f*; **das Kuri-**

sche ~ la lagune de Courlande

Hafner(in) ['ha:fnɐ] <-s, -> *m(f)* A (*Ofensetzer*)

fumiste *m*

Haft [haft] <-; kein *Pl*> *f* détention *f*; **in** ~ **sein**, **sich**

in ~ **befinden** être en détention; **zu fünf Jahren** ~

verurteilt werden être condamné(e) à cinq ans de

prison; **aus der** ~ **entlassen werden** être libéré(e)

[o mis(e) en liberté]

Haftanordnung *f* instruction *f* d'arrêt **Haftan-**

stalt *f* maison *f* d'arrêt **Haftaufschub** *m* JUR sur-

sis *m* à la détention; ~ **erhalten** bénéficiaire d'un sur-

sis à la détention **Haftaussetzung** *f* libération *f*

conditionnelle

haftbar *Adj* responsable; **für etw** ~ **sein** être

responsable de qc; **jdn für etw** ~ **machen** rendre

qn responsable de qc

Haftbedingungen *Pl* conditions *fpl* de détention

Haftbefehl *m* mandat *m* d'arrêt; **einen** ~ **gegen**

jdn ausstellen lancer un mandat d'arrêt contre qn

Haftbeschwerde *f* JUR demande *f* de mise en

liberté; **eine** ~ **einlegen** faire une demande de mise

en liberté

Haftcreme *f* (*Haftsalbe für Zahnprothesen*) crème *f*

adhésive; **eine** ~ **benutzen** utiliser une crème

adhésive

Haftdauer *f* détention *f*

Hafteinlage *f* JUR, ÖKON apport *m* de responsabilité;

nachrangige ~ apport de responsabilité de rang

inférieur

Haftel ['haftl] <-s, -n> *nt* A agrafe *f*

haften ['haftn] *intr* V ① (*die Haftung übernehmen*)

für jdn/etw ~ *Person*: répondre de qn/qc; *Versiche-*

rung: couvrir qn/qc; **für einen Mangel** ~ répondre

d'un défaut; **jdm dafür** ~, **dass** garantir à qn que

+ *indic*; **für den Schaden nicht** ~ *Versicherung*:

refuser de couvrir le dommage; **für Garderobe**

kann nicht haftet werden la maison décline

toute responsabilité en cas de vol [dans les vestiaires]

② *COM*, *JUR* encourir la responsabilité; **für etw**

beschränkt/unbeschränkt ~ avoir une responsa-

bilité limitée/illimitée de qc; **mit seinem Vermö-**

gen ~ être responsable sur son capital; **für jdn/etw**

mit seinem Vermögen ~ se porter garant pour qn/

qc avec son capital

③ (*festkleben*) **an/auf etw (Dat)** ~ adhérer sur qc;

an/auf etw (Dat) ~ **bleiben** adhérer à qc

④ (*sich festsetzen*) **auf/an etw (Dat)** ~ [**bleiben**]

Rauch, Geruch: rester imprégné(e) dans qc; **ein lang**

~der Lippenstift un rouge à lèvres haute tenue

⑤ (*hängen bleiben*) **an jdm** ~ *Makel, Verleumdung*:

rester attaché(e) au nom de qn; *Verdacht*: continuer

de peser sur qn

⑥ (*im Gedächtnis bleiben*) [**jdm**] ~ **bleiben** rester

gravé(e) [dans la mémoire de qn]

haften/bleiben *intr* V *unreg* s. **haften** ③, ④, ⑥

Haftende(r) *f(m)* *dekl* wie *Adj* JUR responsable *mf*

Haftentlassung *f* JUR [re]mise *f* en liberté **Haft-**

entschädigung *f* dommages-intérêts *mpl* pour

détention abusive; **eine** ~ **in Höhe von ...** une

indemnité de ... [pour détention abusive] **Hafter-**

leichterung *f* JUR assouplissement *m* de la déten-

tion **haftfähig** *Adj* ① JUR apte à la détention ② (*klebend*) adhésif(-ive); ~ **sein** adhérer **Haftfähigkeit** *f* ① JUR aptitude *f* à la détention (*certifiée par un examen médical*) ② (*Haftvermögen*) *von Reifen* adhérence *f* **Haftfortdauer** *f* JUR prolongation *f* de durée de détention **Haftgrund** *m* JUR (*Grund zur Festnahme*) motif *m* d'arrestation/de l'arrestation; (*Grund zur Anordnung der Untersuchungshaft*) motif de la détention provisoire

Häftling ['hɛftlɪŋ] <-s, -e> *m* détenu(e) *m(f)*

Haftnotiz *f* post-it® *m*

Haftpflicht *f* ① *fam* (*Haftpflichtversicherung*) assurance *f* responsabilité civile ② (*Schadenersatzpflicht*) [**gesetzliche**] ~ responsabilité *f* civile, obligation *f* légale de responsabilité civile; **die** ~ **der Versicherung erstreckt sich nicht auf Glas** l'assurance responsabilité civile ne couvre pas le bris de glaces **Haftpflichtgesetz** *nt* JUR loi *f* sur la responsabilité civile **haftpflichtig** [-pflɪçtɪç] *Adj* civilement responsable

haftpflichtversichert *Adj* ~ **sein** être assuré(e) en responsabilité civile **Haftpflichtversicherung** *f* assurance *f* responsabilité civile

Haftprüfung *f* JUR contrôle *m* de la régularité du maintien en détention **Haftprüfungstermin** *m* JUR date *f* de l'examen de la validité de la détention

Haftreifen *m* AUT pneu *m* antidérapant

Haftrichter(in) *m(f)* juge *m* d'instruction

Haftschale *f* verre *m* de contact

Haftstrafe *f* peine *f* d'emprisonnement; **eine** ~ **verbüßen** purger une peine d'emprisonnement

Haftsumme *f* JUR cautionnement *m*

Haftsummenerhöhung *f* JUR augmentation *f* du cautionnement **Haftsummenherabsetzung** *f* JUR réduction *f* du cautionnement

haftunfähig *Adj* inapte à la détention (*sur la foi d'un examen médical*)

Haftung ['haftʊŋ] <-, -en> *f* ① JUR responsabilité *f*; *einer Versicherung* garantie *f*; ~ **für Arbeitsunfälle** responsabilité civile des accidents du travail; ~ **gegenüber Dritten** responsabilité civile envers un tiers; ~ **bei Mitverschulden** responsabilité civile lors faute partagée; **arbeitsrechtliche** ~ responsabilité quant au droit social; **beschränkte/unbeschränkte** ~ responsabilité limitée/illimitée; **deliktische** ~ responsabilité délictuelle; **persönliche/vertragliche** ~ responsabilité personnelle/contractuelle; **Dauer der** ~ durée *f* de la responsabilité

② *kein Pl* TECH, PHYS adhérence *f*

Haftungsabgrenzung *f* JUR réduction *f* de la portée de responsabilité **Haftungsablehnung** *f* JUR déclinaison *f* de la responsabilité **Haftungsanspruch** *m* JUR droit *m* de responsabilité **Haftungsausschluss**^{RR} *m* JUR exonération *f* de la responsabilité **Haftungsausschlussklausel**^{RR} *f* JUR clause *f* de non-responsabilité **Haftungsbe-**

grenzung *f* ÖKON limitation *f* de responsabilité; ~ **für pauschalierte Minderungsansprüche** limitation de responsabilité du fait de demande en réfaction d'une partie du prix évaluée forfaitairement

Haftungsbegrenzungsklausel *f* JUR clause *f* de limitation de responsabilité **Haftungsbe-**

scheid *m* JUR avis *m* de responsabilité **Haftungs-**

beschränkung *f* ÖKON limitation *f* de responsabilité; **Eintragung einer** ~ **in das Handelsregister** inscription *f* d'une fixation des limites de la responsabilité au registre de commerce **Haftungsfähig-**

keit *f* JUR capacité *f* de responsabilité **Haftungs-**

freistellung *f* JUR dégagement *m* de toute responsabilité; ~ **des Verkäufers** dégagement *m* du vendeur de toute responsabilité **Haftungsfrei-**

zeichnung *f* JUR franchise *f* de responsabilité

Haftungsfrist *f* JUR délai *m* de responsabilité

Haftungsgrenze *f* JUR limite *f* de responsabilité

Haftungsgrundlage *f* JUR base *f* légale de la responsabilité **Haftungshöchstbetrag** *m* JUR

plafond *m* de responsabilité **Haftungsklausel** *f* JUR

clause *f* relative à la responsabilité **Haftungs-**

minderung *f* JUR amoindrissement *m* de la responsabilité **Haftungsobergrenze** *f* JUR montant

m maximum de la garantie **Haftungsordnung** *f*
 JUR règlement *m* se référant à la responsabilité
 civile **Haftungsrisiko** *nt* JUR risque *m* de respon-
 sabilité **Haftungsschuldner(in)** *m(f)* JUR respon-
 sable *mf* du paiement **Haftungssystem** *nt* JUR ré-
 gime *m* de responsabilité **Haftungstatbestand** *m*
 JUR faits *mpl* de responsabilité; **konkurrierender** ~
 faits de responsabilité concurrents **Haftungs-
 übergang** *m* JUR transfert *m* de responsabilité
Haftungsumfang *m* JUR étendue *f* de la respon-
 sabilité **Haftungszeitraum** *m* JUR période *f* de
 responsabilité

Haftunterbrechung *f* JUR interruption *f* de la
 détention **Hafturlaub** *m* permission *f* de sortie

Haftverschluss^{RR} *m* fermeture *f* velcro®

Haftverschonung *f* JUR dispense *f* d'exécution de
 la peine **Haftvollzug** *m* JUR exécution *f* d'une/de la
 peine de prison

Hagebutte ['ha:gəbʊtə] <-, -n> *f* cynor[r]hodon *m*

Hagebuttentee *m* tisane *f* de cynor[r]hodon

Hagedorn <-dorne> ['ha:gədɔrn] *m* BOT NDEUTSCH
 aubépine *f*

Hagel ['ha:gəl] <-s; kein Pl> *m* ① grêle *f*

② *fig ein ~ von Schimpfwörtern/Vorwürfen*
 une grêle d'injures/de reproches

Hagelkorn <-körner> *nt* grêlon *m*

hageln ['ha:gəl] I. *intr V unpers* grêler; **es hagelt** il
 grêle

II. *tr V unpers fam* **es hagelt Geschosse/Steine** il
 tombe une grêle de balles/pierres

Hagelschaden *m* dégâts *mpl* dus à la grêle **Hagel-
 schauer** *m*, **Hagelschlag** *m* averse *f* de grêle,
 grêle *f* **Hagelsturm** *m* tempête *f* de grêle; **in
 einen ~ geraten** se trouver dans une tempête de
 grêle **Hagelzucker** *m* sucre *m* en grains

hager ['ha:ge] *Adj* maigre; *Person, Arme, Beine, Gestalt*
 grêle; *Hals* maigre

Hagiographie [hagiogra'fi:, Pl: hagiogra'fi:ən] <-,
 -n> *f form* hagiographie *f*

Häher ['hɛ:ɐ] <-s, -> *m* ORN geai *m*

Hahn [ha:n, Pl: 'hɛnə] <-[e]s, Hähne> *m* ① coq *m*

② (*Wetterhahn*) coq *m* de clocher

③ <Hähne o -en> (*Wasserhahn*) robinet *m*

④ (*Zapfhahn*) chantepleur *f*

⑤ (*Teil einer Schusswaffe*) chien *m*

► **~ im Korb sein** *fam* être comme le coq au milieu
 de la basse-cour; **der gallische ~** le coq gaulois;
nach jdm/etw kräht kein ~ mehr *fam* tout le
 monde se soucie de qn/qc comme d'une guigne
 (*fam*); **[jdm] den ~ zudrehen** *fam* couper les vivres
 à qn

Hähnchen ['hɛ:nçən] <-s, -> *nt* poulet *m*; **ein
 gebratenes** ~ un poulet rôti

Hähnchenkeule *f* cuisse *f* de poulet

Hahnenfuß *m* bouton-d'or *m* **Hahnenkamm** *m*

① crête *f* de coq ② (*Frisur*) crête *f* [d'un punk]

Hahnenkampf *m* combat *m* de coqs **Hahnen-
 schrei** *m* chant *m* du coq; **beim [o mit dem] ers-
 ten** ~ au premier chant du coq **Hahnentritt** *m* kein

Pl ① BIOL blastoderme *m* ② TEXTIL pied-de-poule *m*

Hahnentrittmuster *nt* TEXTIL pied-de-poule *m*

Hahnrei [-raɪ] <-s, -e> *m* veraltet cocu *m* (*fam*)

► **jdn zum ~ machen** faire qn cocu (*fam*), cocufier
 qn (*fam*)

Hai ['haɪ] <-[e]s, -e> *m*, **Haifisch** *m* requin *m*

Haifischbecken *nt* ① (*Bassin für Haie*) bassin *m*

aux requins ② *fam* (*gefährliches Milieu*) panier *m*

de crabe; **das ~ des Profifußballs** le panier de

crabe du football professionnel **Haifischflosse** *f*

aileron *m* de requin **Haifischflossensuppe** *f*

soupe *f* aux ailerons de requin

Hain [haɪn] <-[e]s, -e> *m* poet bosquet *m*; **ein heili-
 ger** ~ un bois sacré

Hainbuche *f* charme *m*

Haiti [ha'i:ti] <-s> *nt* Haïti *f*

haitianisch [hai'ti:ɑ:nɪʃ] *Adj* haïtien(ne)

Häkchen ['hɛ:kçən] <-s, -> *nt* Dim von **Haken**

① (*kleiner Haken*) crochet *m*

② (*Zeichen*) coche *f*; **hinter jedem Namen**

machte er ein ~ il cochait chaque nom

Häkelarbeit *f* ① kein Pl (*das Häkeln*) crochet *m*

L

② (*gehäkelter Gegenstand*) ouvrage *m* au crochet
Häkeln *nt* fil *m* à crocheter

häkeln ['hæk|n] I. *intr V* faire du crochet; **das Häkeln** le crochet

II. *tr V* **etw** ~ faire qc au crochet

Häkelnadel *f* crochet *m*

haken ['ha:kŋ] I. *intr V* être accroché(e); **im Schloss** ~ *Schlüssel*: coincer dans la serrure

II. *tr V* **etw an etw** (*Akk*) ~ accrocher qc à/sur qc

Haken <-s, -> *m* ① [clou *m* à] crochet *m*; (*Handtuchhaken*) crochet *m*; (*Kleiderhaken*) patère *f*

② (*Angelhaken*) hameçon *m*

③ **BOXEN** crochet *m*; **ein linker/rechter** ~ un crochet du gauche/du droit

④ (*Zeichen*) coche *f*; **hinter jedem Namen einen** ~ **machen** cocher chaque nom

⑤ *fam* (*Schwierigkeit*) hic *m* (*fam*)

► **ohne** ~ **und Ösen** *fam* sans la moindre embrouille (*fam*); **etw hat** ~ **und Ösen** *fam* qc est une affaire embrouillée (*fam*); **die Sache hat einen** ~ *fam* il y a quelque chose qui cloche (*fam*); ~ **schlagen** *Hase*: faire un crochet

hakenförmig [-fœrmɪç] *Adj* en forme de crochet

Hakeninnenweite *f* ANGELN ouverture *f* de l'hameçon **Hakenkreuz** *nt* croix *f* gammée **Hakenlöser** <-s, -> *m* ANGELN dégorgeoir *m* **Hakennase** *f* nez *m* crochu [o en bec d'aigle]

Halali [hala'li:] <-s, -[s]> *nt* hallali *m*; **das** ~ **blasen** sonner l'hallali

halb [halp] I. *Adj* ① **ein** ~ **er Meter** un demi mètre; **ein** ~ **es Pfund** une demie livre; **eine** ~ **e Seite/Wurst** une demie page/saucisse; **ein** ~ **es Glas Saft** un demi verre de jus; **das** ~ **e Buch** la moitié du livre

② (*bei der Angabe der Uhrzeit*) ~ **sieben** six heures et demie; **gleich ist es** ~ il va être la demie; **es ist schon nach** ~ il est déjà la demie passée; **es ist erst drei vor** ~ il n'est que vingt-sept; **um fünf nach** ~ à moins vingt-cinq

③ *fam* (*ein Großteil von*) ~ **Köln/Frankreich** presque tout Cologne/toute la France; **die** ~ **e Welt** presque tout le monde; **die** ~ **en Pralinen sind ja schon weg!** la moitié des bonbons au chocolat sont déjà partis!

④ *fam* (*fast schon*) **er ist ein** ~ **er Arzt** il est à moitié médecin; **du bist ja** [schon] **eine** ~ **e Französin** tu es [déjà] à moitié française

⑤ (*halbherzig*) ~ **e Reformen/Schritte** des demi-réformes/demi-mesures; **mit** ~ **em Ohr** **zuhören** n'écouter que d'une oreille; **das ist nur die** ~ **e Wahrheit** ce n'est que la demi-vérité

► [**das ist**] **nichts Halbes und nichts Ganzes** *fam* [ce n'est] ni fait ni à faire (*fam*)

II. *Adv* ① (*zur Hälfte*) à moitié; **etw nur** ~ **verbrauchen** n'utiliser qc qu'à moitié; **nicht** ~ **so schön sein wie ...** être loin d'être aussi beau(belle) que ...;

~ **so intelligent sein wie ...** être deux fois moins intelligent que ...; ~ **so viel** moitié moins; ~ **grün**, ~ **rot** moitié vert, moitié rouge; ~ **lachend**, ~ **weinend** moitié riant, moitié pleurant; mi-riant, mi-pleurant; ~ **ging er**, ~ **rannte er** il marchait en courant et courait en marchant

② (*halbwegs*) à moitié antéposé; **das Fleisch ist noch** ~ **roh** la viande est encore à moitié crue

③ (*teilweise, nicht ganz*) **etw nur** ~ **verstehen** ne comprendre qc qu'à moitié; **nur** ~ **hinhören/zuhören** n'écouter que d'une oreille; **etw nur** ~ **machen** ne faire qc qu'à moitié; [**das ist nur**] ~ **so schlimm** ce n'est pas si grave

► ~ **und** ~ *fam* moitié-moitié (*fam*)

Halbaffe *m* ZOOLOG **die** ~ **n** les prosimiens *mpl* **halbamtlich** *Adj* semi-officiel(le) **halbautomatisch** *Adj* Waffe semi-automatique **Halbbildung** *f* pej culture *f* au rabais (*pej*) **halbbitter** *Adj* semi-amer(-ère); *Schokolade* fondant(e) **Halbblut** *nt* kein *Pl* ① (*Mischling*) métis(se) *m(f)* ② (*Pferd*) demi-sang *m* **Halbbruder** *m* demi-frère *m*; **mein** ~ **väterlicherseits/mütterlicherseits** mon frère consanguin/utérin **Halbdunkel** *nt* pénombre *f* **Halbedelstein** *m* pierre *f* fine

halbe-halbe ► **mit jdm** ~ **machen** *fam* faire fifty-fifty avec qn (*fam*)

halber ['halbɐ] *Präp + Gen geh der Form* ~ pour la forme; **der Ordnung/Pflicht** ~ par souci de l'ordre/du devoir; **der Sicherheit** ~ par mesure de sécurité

halberwachsen *Adj attr adolescent(e)* **Halbfabrikat** *nt* demi-produit *m* **Halbfertigprodukt** *nt* IND produit *m* semi-fini [o semi-ouvert] **halbfett** I. *Adj*

① TYP [de]mi-gras(se) ② GASTR allégé(e) II. *Adv* TYP en demi-gras **Halbfinale** *nt* demi-finale *f* **halbgebildet** *Adj attr pej* avec une culture au rabais (*pej*)

Halbgeschwister *Pl* demi-frère(s) et sœur(s) *mpl*; **sie sind** ~ ils/elles sont enfants de deux lits **Halbgott** *m*, **-göttin** *f* demi-dieu *m*/demi-déesse *f*

Halbheiten [-haɪtŋ] *Pl pej* demi-mesures *fpl* (*pej*)

halbherzig [-hɛʁtʃɪç] I. *Adj* *Antwort, Zustimmung* du bout des lèvres; *Reform* timide

II. *Adv* sans conviction; *antworten, zustimmen* du bout des lèvres

Halbherzigkeit <-, -en> *f* frilosité *f*

halbieren* [hal'bi:rən] I. *tr V* ① (*teilen*) partager en deux; (*schneiden*) couper en deux; **etw** ~ partager qc en deux; (*schneiden*) couper qc en deux

② (*um die Hälfte vermindern*) réduire de moitié

II. *r V sich* ~ diminuer de moitié

Halbierung [hal'bi:rʊŋ] <-, -en> *f* (*Verminderung*) réduction *f* de moitié; (*Abnahme*) diminution *f* de moitié

Halbinsel *f* presque île *f*; (*groß*) péninsule *f* **Halbjahr** *nt* semestre *m*

Halbjahresbericht *m* ÖKON rapport *m* semestriel

Halbjahresbilanz *f* ÖKON bilan *m* semestriel

Halbjahresumsatz *m* ÖKON chiffre *m* d'affaires semestriel **Halbjahreszeugnis** *nt* bulletin *m* semestriel

halbjährig [-jɛ:rɪç] *Adj attr* ① (*ein halbes Jahr dauernd*) [d'une durée] de six mois

② (*ein halbes Jahr alt*) [âgé(e)] de six mois

halbjährlich I. *Adj* semestriel(le) II. *Adv* tous les six mois **Halbjude** *m*, **-jüdin** *f* NS demi-juif *m*/demi-juive *f*

Halbkanton *m* CH demi-canton *m* **Halbkreis** *m* demi-cercle *m*; **im** ~ en demi-cercle

Halbkugel *f* hémisphère *m*; **die nördliche/südliche** ~ l'hémisphère nord [o boréal]/sud [o austral]

halblang *Adj* mi-long(-longue) ▶ [nun] **mach mal** ~! *fam* tu pousses un peu! (*fam*) **halblaut** I. *Adj*

[prononcé(e)] à mi-voix; **mit ~er Stimme** à mi-voix II. *Adv* à mi-voix **Halbleder** *nt* reliure *f* demi-cuir; **in** ~ relié(e) demi-cuir

Halbleinen *nt kein Pl* tissu *m* moitié lin moitié coton **Halbleinenband** *m* volume *m* [à] demi-reliure toile **Halbleiter** *m* TECH

semi-conducteur *m* **halblinks** *Adv s. links* I. ①

halbmast *Adv auf* ~ en berne; ~ **flaggen** mettre le drapeau/les drapeaux en berne

Halbmesser <-s, -> *m s. Radius* **Halbmetall** *nt* non-métal *m* **Halbmond** *m* ① demi-lune *f*; **wir haben** ~ c'est la demi-lune ② (*Symbol*) croissant *m*;

der rote ~ le Croissant-Rouge **halbmondförmig** [-fœrmɪç] *Adj* en demi-lune **halbnackt** *Adj s. nackt* ① **halboffen** *Adj s. offen* I. ① **Halbpension** *f* demi-pension *f*

Halbpfünder [-pʰʏndɐ] <-s, -> *m* (*Brot*) pain *m* d'une demi-livre

halbrrechts *Adv s. rechts* I. ① **halbrund** *Adj* semi-circulaire **Halbschatten** *m* clair-obscur *m* **Halbschlaf** *m* demi-sommeil *m*; **im** ~ [sein] [être] à moitié endormi(e); **im** ~ **hörte ich das Telefon klingeln** dans un demi-sommeil, j'entendis sonner le téléphone **Halbschuh** *m* chaussure *f* basse

Halbschwergewicht *nt* ① *kein Pl* (*Gewichtsklasse*) poids *m* mi-lourd; **er boxt im** ~ il boxe chez les mi-lourds [o en catégorie mi-lourd] ② (*Sportler*) mi-lourd *m* **Halbschwergewichtler(in)** *m(f)* mi-lourd(e) *m(f)*

Halbschwester *f* demi-sœur *f*; **meine** ~ **väterlicherseits/mütterlicherseits** ma sœur consanguine/utérine

halbseitig [-zɑɪtɪç] I. *Adj* ① *Anzeige* d'une demi-page

② MED ~ **e Lähmung** hémiplegie *f*

II. *Adv* ① *inserieren, abbilden* sur une demi-page

② MED ~ **gelähmt** hémiplegique; **links/rechts** ~ **gelähmt** paralysé(e) du côté gauche/droit

- Halbstarke(r)** *f(m)* dekl wie *Adj* veraltet fam loubard(e) *m(f)* (fam); (in den 60er Jahren) blouson *m* noir (vieilli) **Halbstiefel** *m* mi-botte *f*, bottine *f*
- Halbstock** <-stöcke> *m* A mezzanine *f*
- halbstündig** [-ʃtʏndɪç] *Adj* attr d'une demi-heure
- halbstündlich** *Adj, Adv* toutes les demi-heures; in ~en Intervallen toutes les demi-heures
- Halbstürmer(in)** *m(f)* milieu *m* de terrain, demi-centre *m*
- halbtags** *Adv* à mi-temps
- Halbtagsarbeit** *f* ① kein Pl (*Arbeit*) [travail *m* à] mi-temps *m* ② (*Halbtagsstelle*) [emploi *m* à] mi-temps *m* **Halbtagsbeschäftigung** *f* emploi *m* à mi-temps **Halbtagskraft** *f* salarié(e) *m(f)* à mi-temps
- Halbton** *m* MUS, KUNST demi-ton *m* **halbtot** *Adj* s. tot ①, ④ **Halbvokal** *m* semi-voyelle *f* **halbvoll** *Adj* s. voll I. ① **halbwach** *Adj* s. wach ① **Halbwahrheit** *f* demi-vérité *f* **Halbwaise** *f* orphelin(e) *m(f)* [de père/mère]; ~ sein être orphelin(e) [de père/mère] **Halbwaren** Pl IND produits *mpl* demi-finis **halbwegs** [-'ve:ks] *Adv* ① (einigermaßen) à peu près ② (nahezu) pratiquement **Halbwelt** *f* kein Pl demi-monde *m* **Halbwertszeit** *f* PHYS période *f*, demi-vie *f* **Halbwissen** *nt* pej semblant *m* de savoir **halbwüchsig** [-vy:kstɪç] *Adj* adolescent(e)
- Halbzeit** *f* mi-temps *f*
- Halde** ['haldə] <-, -n> *f* ① (*Müllhalde*) montagne *f* d'ordures
② MIN (*Kohlenhalde*) dépôt *m* de charbon; (*Abraumhalde*) terril *m*
③ (*Lager, Lagerbestand*) stock *m* d'inventures; **etw auf ~ legen** [o lagern] mettre qc en réserve; **etw auf ~ fertigen** [o produzieren] réaliser des surstocks de qc
④ SDEUTSCH (*Hang*) versant *m*
- Hälfte** ['hɛlftə] <-, -n> *f* moitié *f*; **eine Frucht in zwei ~n zerteilen** couper un fruit en deux; **die eine ~** l'une des [deux] moitiés; **die kleinere/größere ~** la plus petite/grosse moitié; **Kinder unter zehn Jahren zahlen die ~** les enfants de moins de dix ans paient demi-tarif; **die vordere/hintere ~** la première/deuxième moitié; *eines Gebäudes, Schädels* la partie antérieure/postérieure; **um die ~ größer als ...** une fois et demie plus grand(e) que ...; **etw um die ~ anheben/vermindern** augmenter/baisser qc de moitié; **um die ~ mehr/weniger** moitié plus/moins; **zur ~** à moitié antéposé; **die Beiträge werden je zur ~ vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer bezahlt** les cotisations sont payées pour moitié par l'employeur, pour moitié par le salarié
► **seine/ihre bessere ~** hum fam sa moitié (fam)
- Halfter¹** ['hɛlftə] <-s, -> *m* o nt (*Teil des Geschirrs*) licou *m*
- Halfter²** <-, -n> *f*, <-s, -> *nt* (*Holster*) gaine *f* [de revolver]
- Hall** [hal] <-[e]s, -e> *m* ① geh (*Schall*) résonance *f*; **man hörte den ~ sich entfernender Schritte** on entendit résonner des pas qui s'éloignaient
② (*Widerhall*) écho *m*
- Halle** ['halə] <-, -n> *f* ① (*Ankunftshalle, Ausstellungshalle*) hall *m*
② (*großer Saal*) [grande] salle *f*
③ (*Werkshalle*) atelier *m*
④ (*Sporthalle*) salle *f* [de sport]; (*Turnhalle*) gymnase *m*; (*Tennishalle*) tennis *m* couvert; **in der ~** en salle
⑤ (*Hangar*) hangar *m* [à avions]
► **in diesen heiligen ~n** iron dans ces hauts lieux
- hallelujah** [hale'lu:ja] *Interj* ① REL alléluia
② fam (*hurra*) hurra
- hallen** ['halən] *intr V* résonner
- Hallenbad** *nt* piscine *f* couverte **Hallendach** *nt* toit *m* de la/d'une salle **Hallenfußball** *m* football *m* en salle **Hallenhandball** *m* handball *m* en salle **Hallensaison** *f* saison *f* en salle **Hallensport** *m* sport *m* en salle
- Hallig** ['haliç, Pl: 'halɪgən] <-, -en> *f* île plate du Schleswig-Holstein recouverte en partie ou en totalité par la mer lors des grosses marées

hallo – Halteverbot

hallo ['halo, ha'lo:] *Interj* ① (*Begrüßung*) salut 84

- ② (*Gruß am Telefon*) allo, allô
- ③ (*Ausruf der Überraschung*) tiens
- ④ (*Anrede*) ~[, **Sie!**] hé[, vous!]

Hallo ['halo, ha'lo:] <-s, -s> *nt* salut *m*; **jdn mit lautem ~ begrüßen** saluer qn à grands saluts

Hallodri [ha'lo:dri] <-[s], -[s]> *m* A, SDEUTSCH *fam* joyeux [o gai] luron *m* (*fam*)

Halloween ['hɛlovi:n] <-[s], -s> *nt* halloween *f*

Halloween-Kostüm ['hɛlovi:n-] *nt* déguisement *m* d'halloween **Halloween-Party** *f* fête *f* d'halloween

Halluzination [halutsina'tʃi:ɔ:n] <- , -en> *f* hallucination *f*

► **an ~ en leiden** *Kranker*: souffrir d'hallucinations; *iron fam* avoir des hallucinations (*fam*)

halluzinogen [halutsino'ge:n] *Adj* hallucinogène

Halluzinogen <-s, -e> *nt* hallucinogène *m*

Halm [halm] <-[e]s, -e> *m* ① (*Grashalm*) brin *m*; (*Strohalm*) [brin *m* de] paille *f*; (*Getreidehalm*) tige *f*; (*Stoppelhalm*) chaume *m*; (*Schilfhalm*) roseau *m*; **das Getreide auf dem ~ kaufen** acheter le blé sur pied

② (*Trinkhalm*) paille *f*

Halo ['ha:lo, Pl: ha'lo:nən] <-[s], -s o Halonen> *m* PHYS, OPT halo *m*

Halogen [halo'ge:n] <-s, -e> *nt* CHEM halogène *m*

Halogenbirne *f* ampoule *f* halogène **Halogenlampe** *f* [lampe *f* à] halogène *m* **Halogenscheinwerfer** *m* phare *m* halogène **Halogenstrahler** *m* spot *m* halogène

Hals [hals, Pl: 'hɛlzə] <-es, Hälse> *m* ① cou *m*; **den ~ recken** allonger le cou; **jdm um den ~ fallen** sauter au cou de qn; **sich (Dat) den ~ nach jdm/etw verrenken** *fam* se tordre le cou pour voir qn/qc

② (*Rachen*) gorge *f*; **mir steckt eine Gräte im ~** j'ai une arête coincée dans la gorge

③ (*Flaschenhals*) col *m*

④ (*Geigenhals*) manche *m*

► **~ über Kopf** en quatrième vitesse (*fam*); **etw in den falschen ~ bekommen** *fam* comprendre qc de travers; **aus vollem ~ [e] lachen** à gorge déployée; **schreien** à pleins poumons; **den ~ nicht voll [genug] kriegen können** *fam* en vouloir toujours plus; **jdm mit etw vom ~ bleiben** *fam* ne pas casser les pieds à qn avec qc (*fam*); **sich (Dat) den ~ brechen** *fam* se casser le cou; **jdn am ~ haben** *fam* avoir qn sur le dos (*fam*); **er/sie hängt mir zum ~ heraus** *fam* je ne peux plus le/la voir [même encadré(e)] (*fam*); **das hängt mir zum ~ heraus** *fam* j'en ai ras le bol (*fam*); **jdn [o jdm] den ~ kosten** coûter cher à qn; **sich etw auf den ~ laden** *fam* se coller qc sur le dos (*fam*); **sich jdn vom ~ schaffen** *fam* se débarrasser de qn; **jdm im ~ stecken bleiben** rester coincé(e) dans la gorge de qn; **sich jdm an den ~ werfen [o schmeißen]** *pej fam* se jeter sur qn (*fam*); **bis über den ~** *fam* jusqu'au cou

Halsabschneider(in) <-s, -> *m(f)* *pej fam* rapace *m* **Halsausschnitt** *m* encolure *f* **Halsband** <-bänder> *nt* ① (*Hundehalsband, Katzenhalsband*) collier *m* ② (*Schmuckband aus Samt*) ruban *m* [de velours]

halsbrecherisch [-brɛçərɪʃ] I. *Adj* Tempo fou(folle); *Aktion, Fahrt, Kletterpartie* casse-cou *inv*; **in ~em Tempo** à tombeau ouvert; **ein ~es Unternehmen** une opération casse-cou

II. *Adv* herumturnen, klettern au risque de se casser le cou

Halsentzündung *f* inflammation *f* de la gorge

Halsfalte *f* ride *f* du cou **halsfern** *Adj* T-Shirt décolleté(e) **Halskette** *f* chaîne *f* [de cou]; (*mit Steinen besetzt*) collier *m* **Halskrause** *f* ① (*Kragen*) fraise *f* ② MED minerve *f* ③ (*Halsfedern*) collette *f* **Halslymphknoten** *m* MED ganglion *m* lymphatique cervical **Halsmuskel** *m* muscle *m* du cou

halsnah *Adj* Ausschnitt au ras du cou; **eine ~e Kette** un ras-du-cou **Hals-Nasen-Ohren-Arzt** *m*, **-Ärztin** *f* oto-rhino-laryngologiste *mf* **Halsschlagader** *f* [artère *f*] carotide *f* **Halssschmerzen** *Pl* mal *m* de gorge; **~ haben** avoir mal à la gorge **Hals schmuck** *m* collier *m*

halsstarrig [-ʃtarrɪç] *pej* I. *Adj* buté(e) (*fam*) 84

II. *Adv* avec entêtement

Halsstarrigkeit *f pej* entêtement *m*

Halsstuch *nt* foulard *m* **Hals- und Beinbruch**

Interj bonne chance **Halsweh** *nt fam s.* **Hals-**

schmerzen Halsweite *f* encolure *f*, tour *m* de cou

Halswirbel *m* vertèbre *f* cervicale

Halswirbelsäule *f* MED vertèbres *fpl* cervicales

Halswirbelsäulensyndrom *nt* MED syndrome *m*

des vertèbres cervicales **Halswirbelsäulentrauma**

nt MED traumatisme *m* crânién

halt¹ [halt] *Interj* halte[-là]

halt² *Part* SDEUTSCH, A, CH ① (*doch, aber*) enfin; **jetzt hör ~ auf!** arrête enfin!

② (*nun einmal*) eh bien, ma foi; **das Leben ist ~ so!** eh bien [o ma foi], c'est la vie!

Halt <-[e]s, -e o -s> *m* ① (*Stütze*) appui *m*; **als ~ gedacht sein** être fait pour se [re]tenir

② (*Greif-, Trittstelle beim Bergsteigen*) prise *f*

③ *fig dem Haar ~ geben* donner du maintien aux cheveux

④ (*Gleichgewicht*) *jdm ~ geben* être un soutien pour qn; **den ~ verlieren** perdre l'équilibre

⑤ (*inneres Gleichgewicht*) équilibre *m* [moral/psychologique]

⑥ (*Stopp*) arrêt *m*; **~ machen** s'arrêter; **ohne ~ durchfahren** *Zug*: être sans arrêt

▶ **vor nichts/niemandem ~ machen** ne reculer devant rien/personne

haltbar *Adj* ① *Lebensmittel, Konserve* [de] longue conservation; **~ sein** se conserver; **nur begrenzt ~ sein** avoir une conservation limitée; **etw ~ machen** conserver qc; **mindestens ~ bis ...** à consommer de préférence avant le ...

② (*strapazierfähig*) résistant(e); **~ sein** faire de l'usage (*fam*); *Leder*: résister; **lange ~ sein** durer longtemps

③ (*glaubhaft*) *Behauptung, Theorie, Vorwurf* qui tient debout; **nicht länger [o mehr] ~ sein** ne tenir plus debout

Haltbarkeit ['haltba:ɐ̯kajt] <-, *selten* -en> *f* ① *von Konserven, Lebensmitteln* durée *f* de conservation; **Lebensmittel von kurzer ~** denrées périssables

② (*Widerstandsfähigkeit*) résistance *f*; **Gummisohlen haben eine längere ~ als Ledersohlen** les semelles en caoutchouc durent plus longtemps que les semelles de cuir

Haltbarkeitsdatum *nt* date *f* limite [de consommation]

Haltegriff *m* poignée *f* [de maintien]; (*Wannengriff*) barre *f* d'appui

halten ['haltŋ] <hält, hielt, gehalten> I. *tr V* ① (*festhalten*) tenir; **eine Leine in der Hand ~** tenir une laisse en main

② (*zum Bleiben veranlassen*) retenir; **was hält dich noch in Bonn/bei deinen Eltern?** qu'est-ce qui te retient à Bonn/chez tes parents?

③ (*strecken*) **die Beine ins Wasser ~** garder les jambes dans l'eau

④ (*tragen*) **etw ~ Haken, Mauerhaken**: maintenir qc

⑤ (*stützen*) soutenir *Brücke*

⑥ (*zurückhalten*) **etw ~ Isolierschicht**: maintenir qc; *Ventil*: contenir qc

⑦ *SPORT* arrêter *Ball*

⑧ (*haben*) [**sich** (*Dat*)] **ein Tier ~** avoir un animal

⑨ (*weiterhin haben, beibehalten*) conserver *Tabelleplatz, Rekord*; maintenir *Position*; **etw offen ~** garder qc ouvert(e); **vor Müdigkeit kaum noch die Augen offen ~ können** ne plus pouvoir garder les yeux ouverts à cause de la fatigue

⑩ *MIL* défendre *Festung, Stadt, Gebiet*

⑪ (*aufrechterhalten*) maintenir *Behauptung, Theorie*

⑫ (*handhaben*) **es mit etw genauso/ähnlich/anders ~** faire pareillement/analoguement/autrement avec qc; **wie hältst du's mit der Religion?** comment fais-tu avec la religion?; **das kannst du ~, wie du willst** tu fais comme tu veux

⑬ (*farblich gestalten*) **das Kinderzimmer [ganz] in Hellblau ~** décorer la chambre d'enfant [tout] en bleu clair; **die Küche ist in bunten Farben/in Holz gehalten** la cuisine est colorée/en bois

14 (*abhalten*) prononcer *Rede, Ansprache*; faire *Vortrag, Diavortrag*

15 (*einhalten*) tenir *Versprechen, Zusage*

16 (*ansehen als*) **jdn für einen Journalisten/Angeber** ~ prendre qn pour un journaliste/frimeur; **etw für eine Beleidigung** ~ prendre qc pour une offense; **hältst du ihn für den Schuldigen?** crois-tu qu'il soit coupable?; **ich hätte Sie für ehrlicher gehalten** je vous aurais cru plus honnête; **du hältst mich wohl für blöd?** tu me prends pour un idiot, ou quoi?

17 (*denken*) **etwas/nichts von jdm/etw** ~ faire cas/aucun cas de qn/qc; **etwas/viel davon** ~ **etw zu tun** trouver bien/très bien de faire qc; **nichts davon** ~ **etw zu tun** ne pas être d'avis de faire qc [o qu'il faille faire qc]; **was hältst du von der neuen Kollegin?** que penses-tu de la nouvelle collègue?; s. a. **gehalten**

II. *intr V* 1 (*festhalten*) tenir; **kannst du mal einen Moment** ~ ? tu peux tenir ça une minute?

2 (*haltbar sein*) *Konserve*: se garder; *Lebensmittel*: se conserver

3 (*stehen bleiben*) *Fahrer, Fahrzeug*: s'arrêter; **abrupt** ~ s'arrêter net; **ein Fahrzeug zum Halten bringen** arrêter [o stopper] un véhicule

4 SPORT arrêter

5 (*zielen*) **nach links/oben** ~ viser à gauche/en haut; **mit dem Gewehr auf die Zielscheibe** ~ viser la cible avec le fusil; **auf die feindlichen Stellungen** ~ *Artillerie*: être pointé(e) sur les positions ennemies

6 (*achten*) **auf Ordnung/Anstand (Akk)** ~ tenir à l'ordre/la décence (*fam*)

7 (*stehen zu*) **zu jdm** ~ prendre le parti de qn
► **an sich (Akk)** ~ [müssen] [devoir] se contenir

III. *r V* 1 (*sich festhalten*) **sich an etw (Dat)** ~ se tenir à qc

2 (*nicht verderben*) **sich** ~ se garder

3 METEO **sich** ~ se maintenir; *Schnee*: tenir

4 (*eine Richtung verfolgen*) **sich rechts/nach Süden** ~ tenir sa droite/le cap sud

5 (*sich richten nach*) **sich an eine Vereinbarung/die Regeln** ~ respecter une convention/les règles; **sich an ein Versprechen** ~ tenir sa promesse; **sich an die Tatsachen** ~ s'en tenir aux faits; **sich eng an den Text** ~ rester très près du texte

6 (*sich orientieren an*) **sich an jdn** ~ s'en tenir à qn

7 (*haften*) **sich** ~ *Duft, Parfüm, Gestank*: persister; *Gas, Giftstoff*: se maintenir; **sich nur kurze Zeit** ~ *Duft*: ne tenir que peu de temps

8 (*sich behaupten*) **sich** ~ *Regierung*: tenir; *Truppen*: se maintenir; **sich gut** ~ *Prüfling, Sportler*: réussir

9 (*eine bestimmte Haltung haben*) **sich aufrecht/im Gleichgewicht** ~ se tenir droit/en équilibre

10 (*sich wenden an*) **sich an jdn** ~ s'adresser à qn

11 (*einschätzen*) **sich für einen Künstler/für klug** ~ se considérer comme artiste/intelligent(e); (*fälschlicherweise*) se prendre pour un artiste/intelligent(e); **du hältst dich wohl für unwiderstehlich?** tu te crois irrésistible?

► **sich gut gehalten haben** *fam* être bien conservé(e) (*fam*)

Halteplatz *m (für Taxis)* station *f* de taxis **Haltepunkt** *m* arrêt *m* [facultatif]

Halter <-s, -> *m* 1 *eines Fahrzeugs* utilisateur *m* habituel; (*Versicherter*) assuré *m*

2 (*Besitzer*) *eines Haustiers* propriétaire *m*

3 (*Haltevorrichtung*) support *m*

Hälter ['hɛltɐ] <-s, -> *m* ANGELN bac *m* à poissons

Halterin ['haltərɪn] <-, -nen> *f* 1 *eines Fahrzeugs* utilisatrice *f* habituelle; (*Versicherte*) assurée *f*

2 (*Besitzerin*) *eines Haustiers* propriétaire *f*

hältern ['hɛltən] *tr V* ANGELN conserver; **das Hältern** la conservation

Halterung ['haltərʊŋ] <-, -en> *f* support *m*

Haltestelle *f* von *Bussen* arrêt *m*; von *Straßenbahnen, S-Bahnen, U-Bahnen* station *f* **Halteverbot** *nt kein Pl*

1 interdiction *f* de s'arrêter; **absolutes/eingeschränktes** ~ arrêt *m*/stationnement *m* interdit

2 (*Bereich*) **hier ist** ~ il est interdit de s'arrêter ici; **im** ~ **parken/stehen** se garer/être garé(e) en zone

L

d'arrêt interdit **Halteverbotsschild** *nt* panneau *m* d'arrêt interdit

haltlos [-lo:s] *Adj* *Person, Charakter, Vorwurf* inconsistant(e)

Haltlosigkeit ['haltlo:ziçkəʁt] <-; kein Pl> *f* inconsistency *f*

haltmachen *intr* *V s. Halt* ⑥, ▶

Haltschild <-schilder> *nt* veraltet panneau *m* stop

Haltung ['haltʊŋ] <-, -en> *f* ① (*Körperhaltung*) attitude *f*; **auf gerade ~ achten** veiller à se tenir droit;

in lässiger ~ dastehen arborer une pose nonchalante; ~ **annehmen** MIL se mettre au garde-à-vous

② SPORT style *m*

③ (*Meinung*) position *f*; **eine klare ~ einnehmen** avoir une position claire

④ kein Pl (*Verhalten*) attitude *f*

⑤ kein Pl (*Beherrschtheit*) contenance *f*; ~ **bewahren** faire bonne contenance

⑥ kein Pl *von Haustieren* détention *f*; *von Vieh* élevage *m*

Haltungsanomalie *f* MED anomalie *f* posturale

Haltungsfehler *m* ① PHYSIOL malformation *f* du squelette ② SPORT faute *f* de style **Haltungsschaden** *m* mauvais maintien *m*

Halunke [ha'luŋkə] <-n, -n> *m* ① pej (*Gauner*) fripouille *f* (*péj fam*)

② hum (*Schlingel*) fripon *m* (*hum*)

Hamamelis [hama'me:ʁis] <-; kein Pl> *f* hamamélis *m*

Hamameliswasser *nt* eau *f* d'hamamélis

Hämangiom [hɛmaŋ'gi:om] <-s, -e> *nt* MED hémangiome *m*

Hämatit [hɛma'ti:t] <-s, -e> *m* PHYS hématite *f*

Hämatologe [hɛmato'lo:gə] <-n, -n> *m*, **Hämatologin** *f* MED hématalogue *mf*, hématologiste *mf*

Hämatologie [hɛmatolo'gi:] <-; kein Pl> *f* MED hématologie *f*

Hämatom [hɛma'to:m] <-s, -e> *nt* MED hématome *m*

Hamburg ['hambʊrk] <-s> *nt* Hambourg

Hamburger¹ *Adj* attr de Hambourg, hambourgeois(e)

Hamburger² ['hamburge] <-s, -> *m* ① (*Person*) Hambourgeois *m*

② GASTR hamburger *m*

Hamburgerin ['hambʊrgɛrɪn] <-, -nen> *f* Hambourgeoise *f*

hamburgisch ['hambʊrgɪʃ] *Adj* de Hambourg

Häme ['hɛ:mə] <-; kein Pl> *f* geh hargne *f*

Hämoglobin [hɛmigl'o'bi:n] <-s; kein Pl> *nt* MED méthémoglobine *f*

hämisch ['hɛ:mɪʃ] I. *Adj* *Bemerkung, Blick* hargneux(-euse); *Grinsen* sardonique

II. *Adv* *bemerken* hargneusement; *grinsen* sardoniquement

Hammel ['ham|, Pl: 'ham|, 'hɛm|] <-s, - o Hämmel> *m* ① (*Tier, Fleisch*) mouton *m*

② pej *sl* (*Dummkopf*) connard *m*

Hämmelbeine ▶ *jdm die ~ lang ziehen* *fam* secouer les puces à qn (*fam*) **Hämmelfleisch** *nt*

[viande *f* de] mouton *m* **Hämmelherde** *f* troupeau *m* de moutons ▶ **sich wie eine ~ benehmen** pej *fam* être un véritable troupeau de moutons (*fam*) **Hämmelkeule** *f* gigot *m* de mouton

Hämmelsprung *m* procédure de vote au cours de laquelle les parlementaires passent par trois portes différentes, signifiant accord, refus ou abstention

Hammer ['hame, Pl: 'hɛmɐ] <-s, Hämmer> *m* ① a. SPORT, ANAT, MUS marteau *m*; **die Symbole ~ und Sichel** les symboles de la faucille et du marteau

② *sl* (*Fehler*) connerie *f* (*fam*); (*Unverschämtheit*) insolence *f*; **das ist [ja] ein ~!** (*das ist falsch*) quelle connerie! (*fam*); (*das ist unverschämt*) c'est le comble! (*fam*); (*das ist unglaublich*) c'est pas croyable! (*fam*)

▶ **du hast einen ~!** *sl* t'es [complètement] marteau! (*fam*); **unter den ~ kommen** *fam* être vendu(e) [o mis(e)] aux enchères

Hämmerchen ['hɛmɛçən] <-s, -> *nt* Dim von Hammer ① petit marteau *m*

Hämmerhai *m* ZOOLOG requin marteau *m*

hämmern ['hɛmən] **I. intr V** ① *Handwerker, Bastler:* donner des coups de marteau; **das Hämmern** le martèlement

② (*klopfen*) **gegen die Wand/die Tür** ~ marteler le mur/la porte

③ (*pulsieren*) *Puls, Herz:* battre très fort

II. tr V ① (*bearbeiten, herstellen*) [**Schmuck/Vasen**] ~ marteler [des bijoux/vases]

② *fam (spielen)* **ein Lied auf dem Klavier** ~ massacrer un air au piano

Hammerschlag *m coup m de marteau* **Hammerstiel** *m manche m de marteau* **Hammerwerfen**

<-s; kein Pl> *nt* lancer *m* du marteau **Hammerwerfer(in)** <-s, -> *m(f)* lanceur(-euse) *m(f)* de marteau

Hammerzehe *f* MED *orteil m en marteau*

Hammondorgel ['hɛmɔnt-] *f* orgue *m* [électronique] Hammond

Hämodialyse [hɛmo-] *f* MED *hémodialyse f*

Hämoglobin [hɛmoglo'bi:n] <-s; kein Pl> *nt* MED *hémoglobine f*

Hämoglobingehalt *m* MED *taux m d'hémoglobine*

Hämolyse [hɛmo'ly:zə] <-, -n> *f* MED *hémolysse f*; **hepatische** ~ *hémolysse hépatique*

Hämolysereaktion *f* MED *réaction f d'hémolysse*

Hämophilie [hɛmofi'li:, Pl: hɛmofi'li:ən] <-, -ien> *f* MED *hémophilie f*

Hämorrhagie [hɛmɔra'gi:, Pl: hɛmɔra'gi:ən] <-, -ien> *f* MED *hémorragie f*

Hämorrhoid [hɛmɔro'i:de], **Hämorrhide**^{RR} [hɛmɔ'ri:de] <-, -n> *f* MED *meist Pl* *hémorroïde f*

Hämostase [hɛmo'sta:zə] <-, -n> *f* MED *hémostase f*

Hampelmann <-männer> ['hamp|-] *m* pantin *m*

▶ *jdn zum ~ machen, einen ~ aus jdm machen* *fam* prendre qn pour un pantin

hampeln ['hamp|n] *intr V* *fam* *gigoter (fam)*

Hamster ['hamstɐ] <-s, -> *m* hamster *m*

Hamsterbacken *Pl* *fam* *bajoues fpl*

Hamsterer ['hamstərə] <-s, -> *m*, **Hamsterin** *f* *fam* *personne qui fait des provisions par crainte de l'avenir ou pour faire des affaires*

Hamsterkäufe *Pl* *provisions fpl en masse*

hamstern ['hamstɛn] **I. intr V** *se constituer des provisions*

II. tr V *faire des provisions de Lebensmittel, Kohlen, Zigaretten*

Hand [hant, Pl: 'hɛndə] <-, Hände> *f* ① *main f*; **jdm die ~ geben** [*o reichen geh*] donner [*o tendre*] la main à qn; **jdm die ~ schütteln/küssen** serrer/baiser la main à qn; **jdn an die ~ nehmen/an der ~ halten** prendre/tenir qn par la main; **die ~ zur Faust ballen** serrer le poing; **die Hände in die Seiten stemmen** mettre ses poings sur les hanches; **in die Hände klatschen** frapper dans ses mains; **etw zur ~ nehmen geh** prendre qc; **etw in Händen halten geh** tenir qc dans les [*o ses*] mains; **etw aus der ~ legen** poser qc; **jdm [die Zukunft] aus der ~ lesen** lire à qn [l'avenir] dans les lignes de la main; **die Hände ringen** se tordre les mains; **jdm etw in die ~ drücken** mettre qc dans la main de qn; **jdm etw aus der ~ schlagen** faire tomber qc des mains de qn; **mit der flachen ~** du plat de la main; **eine ruhige ~ haben** avoir la main sûre; **mit der ~ geschrieben** manuscrit(e); **etw von ~ arbeiten/stricken** fabriquer/tricoter qc à la main; **von ~ genäht** cousu(e) à la main; **~ in ~ gehen** aller main dans la main; **Hände weg!** bas les pattes! (*fam*); **Hände hoch!** haut les mains!

② (*Längenmaß*) **eine ~/zwei ~ [o Hände] breit sein** avoir la largeur d'une main/de deux mains

③ *kein Pl* *fam (Handspiel)* *main f*

④ (*Seite*) **linker/rechter ~** à [main] gauche/droite

⑤ *meist Pl* *fig (Mensch)* **fleißige Hände** des mains diligentes (*littér*); **von fremder ~ geh** d'une tierce personne (*soutenu*)

⑥ (*Besitz, Obhut*) **in jds Hände übergehen** passer aux mains de qn; **in andere/fremde Hände übergehen** passer en d'autres mains/en mains étrangères; **aus [o von] privater ~** d'un particulier; **bei jdm in guten Händen sein** être en de bonnes mains avec qn; **etw zu treuen Händen übergeben** remettre qc en mains sûres; **zu Händen [von]**

Herrn Peter Braun à l'attention de Monsieur Peter Braun

⑦ (*Gewalt, Entscheidungsgewalt*) **jdn völlig in der ~ haben** tenir qn sous sa coupe; **in der ~ von Entführern sein** être aux mains de kidnappeurs; **jdm in die Hände fallen** *Person*: tomber aux mains de qn; **in jds ~ (Dat) liegen [o sein] geh** dépendre de qn; **es in der ~ haben, ob ...** avoir le pouvoir de décider si ...

⑧ (*zu verwaltendes Vermögen*) **die öffentliche ~, die öffentlichen Hände** les pouvoirs *mpl* publics; **ein Betrieb der öffentlichen ~** une entreprise publique

⑨ (*Führung, Führungsstil*) **eine starke [o feste] ~** une main ferme; **mit sanfter ~** doucement

► **von seiner Hände Arbeit leben** *geh* vivre de ses mains; **man konnte die ~ nicht vor den Augen sehen** on n'y voyait goutte; **Beweise in der ~ haben** avoir [o détenir] des preuves entre les mains; **für jdn seine [o die] ~ ins Feuer legen** se porter garant(e) de qn; **dafür lege ich meine [o die] ~ ins Feuer** j'en mettrais ma main au feu; **~ und Fuß haben** tenir debout, se tenir; **sich mit Händen und Füßen wehren** *fam* se défendre de toutes ses forces; **~ aufs Herz!** *fam* paroles [d'honneur]!; **die Hände über dem Kopf zusammenschlagen** lever les bras au ciel; **von der ~ in den Mund leben** vivre au jour le jour; **die Hände in den Schoß legen** (*sich ausruhen*) ne rien faire; (*untätig sein*) se croiser les bras; **bei etw die [o seine] Hände im Spiel haben** tremper dans qc; **jdn um die ~ seiner Tochter bitten** *geh* demander à qn la main de sa fille (*vieilli*); **seine Hände in Unschuld waschen** s'en laver les mains; **etw aus erster ~ haben** avoir qc de première main; **in festen Händen sein** *fam* ne pas être disponible; **freie ~ haben** avoir carte blanche; **jdm freie ~ lassen** laisser les mains libres à qn; **von langer ~** de longue main; **mit leeren Händen dastehen** se retrouver les mains vides; **letzte ~ an etw (Akk) legen** *geh* mettre la dernière main à qc; **jds rechte ~ sein** être le bras droit de qn; **mit etw schnell bei der ~ sein** *fam* riposter facilement par qc; **eine ~ voll** une poignée; **eine ~ voll Erdbeeren** une poignée de fraises; **alle Hände voll zu tun haben** avoir du travail par-dessus la tête; **mit vollen Händen** à pleines mains; **hinter vorgehaltener ~** en confidence; **bei etw mit ~ anlegen** mettre la main à la pâte pour qc; **~ in ~ arbeiten** travailler main dans la main; **jdm/einer S. in die ~ [o Hände] arbeiten** faire le jeu de qn/qc; **die [o seine] ~ aufhalten** *fam* tendre la main; **jd bekommt [o kriegt fam] jdn/etw in die ~ [o die Hände]** qn/qc tombe entre les doigts de qn (*fam*); **etw fällt jdm in die Hände** qc tombe entre les mains/aux mains de qn; **jdm aus der ~ fressen** *fam* manger dans la main de qn (*fam*); **jdm die ~ darauf geben** promettre [o jurer] qc à qn; **etw aus der ~ geben** se dessaisir de qc; (*delegieren*) déléguer qc; **jdm sind die Hände gebunden** les mains sont liées à qn; **jdm zur ~ gehen** donner un coup de main à qn; **durch jds Hände gehen** passer entre les mains de qn; **mit etw ~ in ~ gehen** aller de pair avec qc; **von ~ zu ~ gehen** passer de mains en mains; **jdn an der ~ haben** *fam* avoir qn sous la main; **etw bei der [o zur] ~ haben** avoir qc sous la main; **~ an sich (Akk) legen** *geh* attenter à ses jours (*soutenu*); **[klar] auf der ~ liegen** être clair(e) comme de l'eau de roche; **etw in die ~ nehmen** prendre qc dans ses [o les] mains; (*sich befassen mit*) prendre qc en main[s]; **jdm etw aus der ~ nehmen** prendre qc des mains de qn; (*die Zuständigkeit entziehen*) retirer qc à qn; **sich (Dat) die Hände reiben** se frotter les mains; **keine ~ rühren** ne pas remuer le petit doigt; **jdm rutscht [schnell] die ~ aus** *fam* qn a la main leste; **..., sonst rutscht mir gleich die ~ aus!** ... sinon ma main va partir toute seule! (*fam*); **zur ~ sein** être à disposition, être à portée de main; **jdm etw in die ~ [o Hände] spielen** fournir qc à qn; **in die Hände spucken** *fam* cracher dans ses mains; **jdn auf Händen tragen** porter qn aux nues; **jdm etw in die ~ versprechen**

Handakte – handgearbeitet

^L jurer à qn de faire qc; ^{M86} eine ~ wäscht die andere un bienfait n'est jamais perdu; sich nicht von der ~ weisen lassen, nicht von der ~ zu weisen sein ne pas se laisser écarter du revers de la main; **jdm unter den Händen zerrinnen** filer entre les doigts de qn; **ihm/ihr zuckt es in den Händen** la main le/la démange; **an ~ einer S. (Gen)** à l'aide de qc; **tausend Euro [bar] auf die ~ bekommen** fam recevoir mille euros cash (fam); **unter der ~ anbieten, verkaufen** sous le manteau

Handakte f JUR dossier m de procédure **Handapparat** m (Buchauswahl) ouvrages mpl de référence **Handarbeit** f ① kein Pl (Arbeit mit den Händen) travail m manuel; **in ~ hergestellt** fabriqué(e) à la main [o manuellement] ② (Gegenstand) ouvrage m fait à la main; (kunstgewerblicher Gegenstand) travail m [o produit m] artisanal; **dieser Schal ist ~** cette écharpe est faite à la main ③ (Näh-, Strick-, Häkelarbeit) travaux mpl d'aiguille ④ fam (Handarbeitsunterricht) [cours m de] couture f **Handarbeitsunterricht** m cours m de couture **Handaufheben** <-s; kein Pl> nt **durch ~ abstimmen** voter à main levée **Handauflegen** <-s; kein Pl> nt, **Handauflegung** <-; kein Pl> f **durch ~** par l'imposition f des mains **Handball** m ① kein Pl (Spiel) handball m, hand m (fam); ~ **spielen** faire du [o jouer au] handball ② (Ball) balle f, ballon m **Handballen** m éminence f thénar (spéc) **Handballer(in)** m(f) fam joueur(-euse) m(f) de hand (fam)

Handballspiel nt match m de handball [o de hand (fam)] **Handballspieler(in)** m(f) handballeur(-euse) m(f), joueur(-euse) m(f) de handball **Handballverein** m club m de handball

Handbedienung f commande f manuelle **Handbesen** m s. **Handfeger** **Handbetrieb** m kein Pl fonctionnement m manuel; **etw per ~ bedienen** actionner qc manuellement **handbetrieben** Adj *Pumpe* à fonctionnement [o actionnement] manuel **Handbewegung** f geste m de la main **Handbibliothek** f ouvrages mpl en accès libre **Handbohrer** m chignole f **Handbrause** f douchette f **handbreit** I. Adj large comme la main II. Adv ~ **offen stehen** *Fenster, Tür*: être ouvert(e) d'une largeur de main **Handbreit** [-brät] <-; -> f largeur f de main; s. a. **Hand** ② **Handbremse** f frein m à main; *eines Fahrrads* frein **Handbremshebel** m (in einem Fahrzeug) levier m du frein à main; (an einem Motorrad) poignée f du frein à main **Handbuch** nt manuel m

Händchen ['hɛntçən] <-s, -> nt Dim von **Hand** menotte f; ~ **halten** fam se tenir par la main

► **ein ~ für Basteleien/Pflanzen haben** fam avoir le chic pour bricoler/avoir la main verte

Handchirurgie f MED chirurgie f de la main **Handcreme** f crème f pour les mains

Händedruck <-drücke> m poignée f de main

Händeklatschen nt applaudissements mpl

Handel ['handl] <-s; kein Pl> m ① commerce m; **freier ~** commerce libre; **der ~ mit Gebrauchtwagen** le commerce des voitures d'occasion; ~ **treiben** faire du commerce; **etw in den ~ bringen** mettre qc sur le marché; **etw aus dem ~ ziehen** retirer qc du commerce [o de la vente]; [nicht mehr] **im ~ sein** [ne plus] être dans le commerce; **den ~ mit etw aussetzen** suspendre le commerce de qc

② (Abmachung, Geschäft) marché m

Händel ['hɛndl] Pl geh (Streit) dispute f; **willst du ~ anfangen?** tu cherches la bagarre? (fam)

handeln ['handlən] I. intr V ① (Handel treiben) faire du commerce, commercer; **mit etw ~** faire le commerce de qc

② (feilschen) **um den Preis ~** marchander le prix

③ (tätig sein, vorgehen, verfahren) agir; **aus Überzeugung ~** agir par conviction; **richtig/falsch/egoistisch ~** agir de manière correcte/incorrecte/égoïste; **gesetzeswidrig/sittenwidrig ~** agir contrairement à la loi/aux bonnes mœurs

④ (zum Thema haben) **von jdm/etw ~** traiter de qn/qc

► **mit sich/nicht mit sich ~ lassen** être/ne pas

être prêt(e) à discuter; (*bei Diskussionen, Verhandlungen*) se laisser/ne pas se laisser influencer

II. *r V unpers bei dem Bild handelt es sich um eine Fälschung* en ce qui concerne le tableau, il s'agit d'un faux; *es handelt sich darum, dass er einen Kredit braucht* il s'agit du fait qu'il a besoin d'un crédit

III. *tr V* ① *an der Börse/für 50 Euro das Kilo gehandelt werden* se négocier à la Bourse/pour 50 euros le kilo

② *fig als Kandidat(in) gehandelt werden* être pressenti(e) comme candidat(e)

Handeln <-s; kein Pl> *nt* ① (*Handeltreiben*) *das* ~ mit Büchern le commerce des livres

② (*Feilschen*) marchandage *m*

③ (*Tätigwerden*) réaction *f*; *jetzt ist rasches ~ gefragt* maintenant, il faut agir vite

④ (*Vorgehen*) attitude *f*

Handelnde(r) *f(m) dekl wie Adj JUR* personne *f* agissante

Handelndenhaftung *f JUR* responsabilité *f* de la personne agissante

Handelsabgaben *Pl* taxes *fpl* commerciales

Handelsabkommen *nt* accord *m* commercial

Handelsagentur *f* agence *f* commerciale

Handelsakademie *f A* ≈ école *f* supérieure de commerce

Handelsakzept *nt* ÖKON acceptation *f* commerciale

Handelsartikel *m s.* Handelsware

Handelsattaché *m* attaché *m* commercial

Handelsauskunftei *f* ÖKON agence *f* de renseignements commerciaux

Handelsbank <-banken> *f* ÖKON banque *f* de commerce

Handelsbedingungen *Pl* conditions *fpl* commerciales

Handelsbeeinträchtigung *f* atteinte *f* au commerce

Handelsbeschränkung *f* restriction *f* commerciale; ~en

verhängen imposer des restrictions commerciales;

die ~en aufheben lever les restrictions commerciales

Handelsbevollmächtigte(r) *f(m) dekl wie Adj* fondé(e) *m(f)* de pouvoir

Handelsbeziehungen *Pl* relations *fpl* commerciales

Handelsbilanz *f einer Firma* bilan *m* commercial; *eines Staates*

balance *f* commerciale; **aktive/passive** ~ balance

commerciale excédentaire/déficitaire

Handelsbilanzdefizit *nt* déficit *m* de la balance commerciale

Handelsbilanzüberschuss^{RR} *m* excédent *m* de la balance commerciale

Handelsblock <-blöcke> *m* ÖKON bloc *m* commercial

Handelsbrauch *m JUR* usage *m* commercial [o en matières de commerce];

internationaler ~ usage commercial international

Handelsbücher *Pl* ÖKON livres *mpl* de commerce

Handelseinbuße *f* perte *f* commerciale

handelseinig, handelseins *Adj mit jdm* ~ **werden/sein** tomber/être d'accord avec qn

Handelsembargo *nt* embargo *m* [commercial]; **ein** ~ **verhängen/lockern/aufheben**

décréter/assouplir/lever un embargo

Handelsfirma *f* firme *f* commerciale, maison *f* de commerce

Handelsflagge *f NAUT* pavillon *m* marchand

Handelsflotte *f* marine *f* marchande

Handelsfreiheit *f kein Pl JUR* liberté *f* du commerce

handelsgängig *Adj* commercialisable

Handelsgebiet *nt* territoire *m* de ventes

Handelsgenossenschaft *f* coopérative *f* commerciale

Handelsgericht *nt* tribunal *m* de commerce

Handelsgeschäft *nt* ① *JUR* (*Vertrag*) acte *m* de commerce;

einseitiges ~ *JUR* acte mixte

② (*Firma*) maison *f* de commerce

Handelsgesellschaft *f* société *f* commerciale; **offene** ~ société en nom collectif

Handelsgesetz *nt* loi *f* sur le commerce

Handelsgesetzbuch *nt* ≈ code *m* de commerce

Handelsgewerbe *nt* commerce *m*, profession *f* commerciale

Handelsgewinn *m* bénéfice *m* commercial

Handelsgewohnheitsrecht *nt JUR* droit *m* commercial

Handelshafen *m* port *m* de commerce

Handelshaus *nt* ÖKON *veraltet* maison *f* de commerce

Handelshemmnis *nt* entrave *f* au commerce

Handelskammer *f* chambre *f* de commerce; *s. a.* Industrie- und Handels-

kammer

Handelskauf *m JUR* achat *m* commercial

Handelskette *f* chaîne *f* de distribution

Handelsklasse *f* [catégorie *f* de] qualité *f* Handels-

klausel *f* clause *f* commerciale; **Internationale** ~ **n** contrats *mpl* "incoterms" **Handelsmacht** *f* puissance *f* commerciale **Handelsmakler(in)** *m(f)* JUR agent *m* commercial **Handelsmarine** *f* marine *f* marchande **Handelsmarke** *f* marque *f* de fabrique **Handelsmesse** *f* foire *f* commerciale **Handelsmethoden** *Pl* méthodes *fpl* commerciales **Handelsminister(in)** *m(f)* ministre *mf* du commerce **Handelsmission** *f* mission *f* commerciale **Handelsmonopol** *nt* monopole *m* commercial **Handelsname** *m* JUR NOM *m* commercial **Handelsordnung** *f* JUR régime *m* du commerce **Handelspartner(in)** *m(f)* partenaire *mf* commercial(e) **Handelspolitik** *f* politique *f* commerciale **Handelspraktik** *f* *meist Pl* pratique *f* commerciale **Handelsrecht** *nt* droit *m* commercial; **europäisches/internationales** ~ droit *m* commercial européen/international **Handelsregeln** *Pl s.* **Handelsvorschriften** **Handelsregister** *nt* registre *m* du commerce et des sociétés; **Auszug aus dem** ~ extrait *m* du registre du commerce; (*in Frankreich*) ≈ extrait K-bis; **Löschung aus dem** ~ radiation *f* d'une inscription au registre du commerce

Handelsregisterfreiheit *f* JUR liberté *f* d'inscription au registre du commerce **Handelsregisterführung** *f* JUR tenue *f* du registre du commerce **Handelsregisterverfügung** *f* JUR règlement *m* d'administration publique sur la tenue du registre du commerce

Handelsrichter(in) *m(f)* JUR juge *mf* commercial(e) [*o* au tribunal de commerce] **Handelsriese** *m* fam géant *m* de la distribution **Handelssachen** *Pl* JUR contestations *fpl* en matière commerciale **Handelsschiff** *nt* navire *m* marchand [*o* de commerce] **Handelsschiffahrt**^{RR} *f* marine *f* marchande [*o* de commerce] **Handelsschranken** *Pl* barrières *fpl* commerciales **Handelsschule** *f* ≈ école *f* de commerce; **höhere** ~ ≈ école supérieure de commerce **Handelsspanne** *f* marge *f* commerciale **Handelssperre** *f* blocus *m* économique, embargo *m* **Handelssprache** *f* langue *f* commerciale **Handelsstadt** *f* ville *f* marchande [*o* de commerce] **Handelsstraße** *f* HIST voie *f* commerciale **Handelsstreit** *m* litige *m* commercial **handelsüblich** *Adj* Erzeugnis, Produkt, Ware d'usage; Gepflogenheit, Preis conforme aux usages commerciaux; Größe, Packung courant(e) **Handelsüblichkeit** <-, -en> *f* JUR usage *m* suivi en matière commerciale **Handelsunternehmen** *nt* ÖKON entreprise *f* commerciale **Handelsverband** *m* association *f* commerciale **Handelsverbot** *nt* interdiction *f* de faire du commerce **Handelsverkehr** *m* échanges *mpl* commerciaux **Handelsvertrag** *m* traité *m* de commerce, contrat *m* commercial **Handelsvertreter(in)** *m(f)* représentant(e) *m(f)* de commerce **Handelsvertreterrecht** *nt* JUR droit *m* de l'agent commercial **Handelsvertretung** *f* ÖKON agence *f* commerciale **Handelsvolumen** *nt* ÖKON volume *m* des échanges commerciaux **Handelsvorschriften** *Pl* règles *fpl* commerciales **Handelsware** *f* marchandise *f* **Handelswechsel** *m* FIN effet *m* de commerce **Handelswert** *m* ÖKON valeur *f* marchande **Handelszeichen** *nt* ÖKON label *m* **Handelszentrum** *nt* centre *m* commercial

Händeringen *nt* supplications *fpl*; **hier hilft kein** ~ ici, les supplications sont inutiles **händeringend** I. *Adj* désespéré(e) II. *Adv* ① *bitten, flehen* en suppliant ② *fam (dringend) benötigen, brauchen* absolument; *suchen* désespérément **Händeschütteln** <-s; kein Pl> *nt* poignée *f* de main **Händetrockner** *m* sèche-mains *m* **Händewaschen** <-s; kein Pl> *nt* **zum/für das** ~ pour se laver les mains; **nach dem** ~ après s'être lavé les mains

Handfeger *m* balayette *f* **Handfertigkeit** *f* dextérité *f* **handfest** *Adj* ① (*kräftig*) *Person* solide; *Essen* consistant(e) ② (*heftig*) *Streit, Prügelei* violent(e); **ein ~er Skandal** un beau scandale ③ (*hieb- und stichfest*) *Beweis, Information* solide **Handfeuerlöscher** *m* extincteur *m* portable **Handfeuerwaffe** *f* arme *f* de poing **Handfläche** *f* paume *f* de la main **handgearbeitet** *Adj* fait(e) main

- handgeknüpft** *Adj* Teppich noué(e) à la main, noué(e) main **Handgeld** *nt* ① (*Vorschuss, Prämie*) prime *f* d'engagement ② (*Anzahlung*) arrhes *fpl*
- Handgelenk** *nt* poignet *m* ▶ **ein lockeres ~ haben** *fam* avoir la main leste; **etw aus dem ~ schütteln** *fam* faire qc comme un rien (*fam*); **aus dem ~** *fam* (*ohne Mühe*) en un tour de main; (*aus dem Stegreif*) [simplement] comme ça **handgemacht** *Adj* fait(e) à la main **handgemalt** *Adj* peint(e) à la main **handgemein** *Adj* ▶ **mit jdm ~ werden** en venir aux mains avec qn **Handmenge** *nt* bagarre *f* **Handgepäck** *nt* bagages *mpl* à main **handgeschöpft** *Adj* Papier réalisé(e) à la forme **handgeschrieben** *Adj* manuscrit(e)
- handgestrickt** *Adj* ① (*von Hand gestrickt*) tricoté(e) à la main ② *pej* (*amateurhaft gemacht*) bricolé(e) (*fam*) **handgewebt** *Adj* tissé(e) [à la] main **Handgranate** *f* grenade *f* [à main]
- handgreiflich** [-grɛflic] *Adj* ① **gegen jdn ~ werden** en venir aux mains avec qn
② (*offensichtlich*) Beweis, Erfolg tangible
- Handgreiflichkeiten** *Pl* ① (*Tätlichkeiten*) empoignade *f*
② *JUR* voie *f* de fait; **es kam zu ~** il y a eu voie de fait
- Handgriff** *m* ① (*Aktion*) geste *m*, opération *f*; **mit einem ~** d'un [seul] geste; **mit ein paar ~en** en deux temps trois mouvements
② (*Griff*) poignée *f*
- Handhabe** *f* preuve *f*; **gegen jdn eine ~ haben** avoir prise sur qn; **gegen jdn keine ~ haben** ne pas avoir prise sur qn
- handhaben** *tr V* ① (*bedienen*) manier, manipuler *Gerät, Apparat*; se servir de *Werkzeug*; commander *Fernseher, Videorecorder*
② (*anwenden*) appliquer *Gesetz, Vorschrift*
- Handhabung** [-ha:bʊŋ] <-; kein Pl> *f* ① (*Bedienung*) eines *Geräts, einer Maschine* utilisation *m*; eines *Autos* maniement *m*; eines *Fernsehers, Videorecorders* commande *f*
② (*Anwendung*) von *Gesetzen, Vorschriften* application *f*
- Handheld** ['hɛnthɛlt] <-s, -s> *m*, **Handheld-PC** <-s, -s> *m* ordinateur *m* de poche, PC *m* de poche
- Handicap** ['hɛndikɛp] <-s, -s> *nt s.* **Handikap**
- handicapen** ['hɛndikɛpn̩] *tr V s.* **handikapen**
- Handikap** ['hɛndikɛp] <-s, -s> *nt* handicap *m*
- handikapen** ['hɛndikɛpn̩] *tr V* handicaper; **sein Gipsarm handikapt ihn sehr** son bras plâtré le gêne beaucoup
- händisch** ['hɛndɪʃ] A I. *Adj* manuel(le)
II. *Adv* manuellement
- Handkante** *f* tranchant *m* de la main **Handkantenschlag** *m* coup *m* du tranchant de la main
- Handkarre** *f* *bes.* NDEUTSCH, **Handkarren** *m* *bes.* SDEUTSCH charrette *f* à bras **Handkäse** *m* DIAL *petit fromage moulé à la main et parfumé au cumin*
- Handkauf** *m* *JUR* vente *f* à emporter **Handkehrum** CH *s.* **Handumdrehen** **Handkoffer** *m* mallette *f* **handkoloriert** *Adj* (*mit Buntstiften*) colorié(e) à la main; (*mit Wasserfarben*) peint(e) à la main **Handkreissäge** *f* scie *f* circulaire portable
- Handkurbel** *f* manivelle *f*; **eine abnehmbare ~** une manivelle démontable **Handkuss**^{RR} *m* baise-main *m* ▶ **etw mit ~ tun** *fam* faire qc de bon cœur
- Handlanger(in)** [-lanɐ] <-s, -> *m(f)* ① (*ungelernter Helfer*) manœuvre *m* ② *pej* (*Erfüllungsgehilfe*) larbin *m* (*péj*)
- Handlangerarbeit** *f* travail *m* de manœuvre
- Handlangerdienst** *m* *meist Pl* *pej* **jdm ~e leisten** être l'homme de main de qn
- Handlauf** *m* main *f* courante
- Händler(in)** ['hɛndlɛ] <-s, -> *m(f)* ① (*Fachhändler, Kleinhändler*) commerçant(e) *m(f)*; **ambulanter [o fliegender]** ~ marchand *m* ambulant
② (*Großhändler*) négociant(e) *m(f)*
③ (*Vertragshändler*) concessionnaire *mf*
- Händlernetz** *nt* réseau *m* de commerçants **Händlererrabatt** *m* remise *f* accordée aux commerçants
- Handlesekunst** *f* chiromancie *f*
- handlich** ['hantlic] *Adj* pratique; *Auto* maniable
- Handlichkeit** <-; kein Pl> *f* maniabilité *f*

Handling ['hɛntlɪŋ] <-s; kein Pl> nt ① (Bedienung) einer Maschine, eines Geräts [bonne] utilisation f

② (Behandlung) einer Situation, eines Problems traitement m

Handlinie f ligne f de la main **Handliniendeutung** f chiromancie f **Handlotion** f lotion f pour les mains

Handlung ['handlʊŋ] <-, -en> f ① (Tat, Akt) acte m, geste m; **feierliche** ~ acte solennel; **unbedachte** ~ geste irréfléchi; **symbolische** ~ geste symbolique; **kriegerische** ~ opération f militaire; **strafbare** ~ délit m

② (Geschehen) eines Buchs, Films, Theaterstücks action f; **die äußere/innere** ~ l'intrigue f extérieure/intérieure; **wo spielt die** ~? où se passe l'action?

Handlungsablauf m déroulement m de l'action

Handlungsanweisung f JUR instruction f d'action **handlungsarm** Adj Theaterstück, Roman

pauvre en action; ~ **sein** manquer d'action **Handlungsbedarf** m urgence f; **es besteht** ~ il y a urgence; **es besteht kein** ~ il n'y a pas urgence

Handlungsbevollmächtigte(r) f(m) dekl wie Adj JUR fondé(e) m(f) de pouvoir **handlungsfähig**

Adj JUR ayant capacité **Handlungsfähigkeit** f JUR capacité f légale **Handlungsform** f JUR forme f

d'action **Handlungsfreiheit** f kein Pl liberté f d'action **Handlungsort** m JUR lieu m d'action

Handlungspflicht f JUR obligation f [o devoir m] de faire **Handlungsreisende(r)** f(m) dekl wie

Adj veraltet commis m voyageur (vieilli) **Handlungsspielraum** m marge f de manœuvre **handlungsunfähig**

Adj JUR frappé(e) d'incapacité **Handlungsunfähigkeit** f JUR incapacité f légale

Handlungsverlauf m déroulement m de l'action, intrigue f **Handlungsvollmacht** f JUR procura-

tion f commerciale **Handlungsweise** f ① (Art des Handelns) manière f d'agir ② (Verhalten) comportement m

Handmixer m mixeur m **Handorgel** f CH accordéon m

Handout, Hand-out^{RR} ['hɛnt'ʔaʊt] <-s, -s> nt photocopié m

Handpflege f manucure f **Handpresse** f TYP presse f à bras **Handpuppe** f marionnette f à

gaine **Handreichung** <-, -en> f ① (Hilfeleistung) coup m de main ② (Richtlinien) recommandations fpl;

(Informationsmaterial) documentation f **Handrücken** m dos m de la main **Handrührgerät**

nt batteur-mixeur m **Handsatz** m kein Pl TYP composition f à la main **Handscanner** m

INFORM scanner m [o scanneur m] à main **Handschelle** f meist Pl menottes fpl; jdm ~ n anlegen

passer les menottes à qn **Handschlag** m poignée f de main; mit [o per] ~ d'une poignée de main ▶ **keinen** ~ **tun** fam ne pas bouger [o lever]

le petit doigt **Handschrift** f ① (Schrift) écriture f ② (von Hand geschriebener Text) manuscrit m

▶ jds ~ **tragen** [o **verraten**] porter [o trahir] la griffe de qn **Handschriftendeutung** f graphologie f

handschriftlich I. Adj ① (von Hand geschrieben) manuscrit(e) ② (als Handschrift überliefert) manuscrit(e) II. Adv ① sich bewerben par écrit; etw ~ **einfügen** rajouter qc à la main ② (in Form von Handschriften) sous forme manuscrite

Handschuh m gant m **Handschuhfach** nt, **Handschuhkasten** m boîte f à gants **handsigniert** Adj ein vom Künstler ~ es Exemplar un

exemplaire signé de la main de l'artiste **Handspiegel** m miroir m à main **Handspiel** nt kein Pl main f

Handstand m poirier m; **kannst du einen** ~ **machen**? tu sais faire le poirier? **Handstandüberschlag** m flip[-]flap m

Handstaubsauger m aspirateur m balai **Handstreich** ▶ **durch einen** [o in einem] ~ par un coup de main **Handtasche** f sac m à main **Handteller** m

paume f [de la main] **Handtuch** <-tücher> nt serviette f [de toilette]; (Frotteehandtuch) serviette éponge ▶ **das** ~ **werfen** [o **schmeißen**] fam jeter l'éponge (fam)

Handtuchhalter m porte-serviette[s] m **Hand-**

- tuchspender** *m* distributeur *m* [d'essuie-mains]
Handtuchstange *f* porte-serviette[s] *m inv*
Handumdrehen <-s; kein Pl> ► **im** ~ en un tour de main **handverlesen** *Adj* ① *Beeren, Obst* trié(e) à la main ② (*sorgfältig ausgewählt*) trié(e) sur le volet
Handvoll <-; kein Pl> *f* poignée *f*; **eine** ~ **Kirschen** une poignée de cerises; **eine** ~ **Zuschauer** une poignée de spectateurs; *s. a.* **Hand** ► **Handwagen** *m* charrette *f* à bras **handwarm** **I.** *Adj* tiède **II.** *Adv* *waschen* à l'eau tiède **Handwaschbecken** *nt* lavabo *m* **Handwäsche** *f* ① (*Waschvorgang*) lavage *m* à la main ② *kein Pl* (*Wäschestücke*) linge *m* à laver à la main **Handwerk** *nt* ① (*Beruf*) métier *m* [manuel] ② *kein Pl* (*Berufsstand*) artisanat *m* ► **jdm das** ~ **legen** mettre fin aux agissements de qn; **jdm ins** ~ **pfuschen** marcher sur les plates-bandes de qn (*fam*); **sein** ~ **verstehen** connaître son métier, s'y connaître **Handwerker(in)** [-verke] <-s, -> *m(f)* artisan(e) *m(f)*
Handwerkerarbeit *f* travail *m* d'artisan **Handwerkerinnung** *f* corps *m* de métier
handwerklich **I.** *Adj* artisanal(e)
II. *Adv* artisanalement; ~ **begabt sein** être habile de ses mains
Handwerksberuf *m* métier *m* d'artisan **Handwerksbetrieb** *m* entreprise *f* artisanale **Handwerksgeselle** *m*, **-gesellin** *f* compagnon *m* [artisan] **Handwerkskammer** *f* chambre *f* des métiers **Handwerksmeister(in)** *m(f)* maître *m* artisan **Handwerksordnung** *f* code *m* de l'artisanat **Handwerksrolle** *f* JUR registre *m* des métiers **Handwerkszeug** *nt* outillage *m*, outils *mpl*
Handwurzel *f* carpe *m* **Handwurzelknochen** *m* os *m* carpien
Handy ['hɛndi] <-s, -s> *nt* portable *m*, mobile *m*, téléphone *m* portable [*o* mobile]
Handydisplay ['hɛndi-] *nt* écran *m* de téléphone mobile **handyfrei** *Adj* ~ **e Zone** (*in Restaurants, Großraumabteilen*) zone *f* interdite aux portables
Handy Guthaben *nt* crédit *m* sur le portable; **ich habe noch ein** ~ **von zwanzig Euro** j'ai encore un crédit de vingt euros sur mon portable **Handynummer** *f* numéro *m* de portable [*o* de mobile]; **jdm seine** ~ **geben** donner son numéro de portable [*o* de mobile] à qn **Handytastatur** *f* clavier *m* de mobile **Handyvertrag** *m* contrat *m* d'abonnement de portable; **einen** ~ **abschließen/kündigen** passer/résilier un contrat d'abonnement de portable **Handyzubehör** *nt* accessoires *mpl* pour portable
handzahn *Adj* *Tier* apprivoisé(e); *Mensch* doux(douce), docile **Handzeichen** *nt* ① (*Handbewegung*) signe *m* de la main; **Abstimmung per** ~ vote *m* à main levée; **ich bitte [Sie] um Ihr** ~! je vous demande de lever la main! ② JUR (*Paraphe*) paraphe *m*; **ein beglaubigtes** ~ un paraphe certifié conforme **Handzeichnung** *f* dessin *m* à la main **Handzettel** *m* tract *m*
hanebüchen ['ha:nəby:çən] *Adj* inouï(e)
Hanf [hanf] <-[e]s; kein Pl> *m* ① chanvre *m* ② (*Hanfsamen*) chènevis *m*
Hänfling ['hɛnflɪŋ] <-s, -e> *m* ① (*Singvogel*) linotte *f* ② *fam* (*dünner Mensch*) mauviette *f* (*péj fam*)
Hanf pflanze *f* chanvre *m* **Hanfseil** *nt* corde *f* de chanvre
Hang [haŋ, Pl: 'hɛŋə] <-[e]s, Hänge> *m* ① (*Abhang*) versant *m*; *eines Weinbergs* coteau *m* ② *kein Pl* (*Vorliebe*) penchant *m*; **einen** ~ **zur Bequemlichkeit haben** être enclin(e) à la paresse (*soutenu*); **sein ausgeprägter** ~ **zur Übertreibung** son penchant marqué pour l'exagération
Hangar ['haŋga:ɐ̯, haŋ'ga:ɐ̯] <-s, -s> *m* hangar *m*
Hängebacken *Pl* joues *fpl* pendantes **Hängebahn** *f* ≈ métro *m* suspendu **Hängebauschwein** *nt* cochon *m* du Vietnam **Hängebrücke** *f* pont *m* suspendu **Hängebrüste** *Pl* seins *mpl* tombants [*o* qui tombent] **Hängelampe** *f* lustre *m* **Hängelid** *nt* MED ptosis *m* (*spéc*)
hangeln ['haŋ|n] **I.** *intr* *V* + *haben* *o* *sein* avancer à la force des [*o* de ses] bras
II. *r* *V* **sich an einem Seil über einen Bach** ~ traverser un torrent suspendu(e) à une corde

Hängemappe *f* dossier *m* suspendu **Hänge-**
matte *f* hamac *m*

hängen ['haŋən] CH s. **hängen**¹

Hangen ['haŋən] *nt* ▶ **mit ~ und Bangen** *geh* avec angoisse (*soutenu*)

hängen¹ ['hɛŋən] <hing, gehängen> I. *intr V*

① *Bild*: être accroché(e); *Lampe, Vorhang*: être suspendu(e); **an der Decke/über dem Tisch** ~ être suspendu(e) au plafond/au-dessus de la table; **im Schrank** ~ être pendu(e) dans l'armoire; **auf der Leine** ~ être pendu(e) sur le fil

② (*herunterhängen*) *Zweige*: pendre; **die Haare hängen ihr ins Gesicht** les cheveux lui tombent dans la figure (*fam*); **er stand mit ~ den Schultern da** il était là, les épaules tombantes

③ (*schweben*) **über dem Wald** ~ *Nebel*: s'étendre sur la forêt; **tief ~ Wolken**: être très bas(se); **der Zigarettenrauch hängt noch im Zimmer** la fumée de cigarettes flotte encore dans la pièce

④ (*angebunden sein, befestigt sein*) **an etw (Dat)** ~ être accroché(e) à qc; (*angekoppelt sein*) être attelé(e) à qc

⑤ *fam* (*angeschlossen sein*) **an Schläuchen** ~ *Patient*: être branché(e) à des tuyaux

⑥ (*gefüllt sein*) **die Garderobe hängt voller Jacken** le portemanteau est plein de vestes; **der Baum hängt voller Kirschen** l'arbre est chargé de cerises

⑦ (*sich verbunden fühlen*) **an jdm/etw** ~ tenir à qn/qc

⑧ (*sich neigen*) **nach rechts/links** ~ pencher vers la droite/la gauche

⑨ (*festhängen*) **mit dem Ärmel/der Tasche an etw (Dat)** ~ être accroché(e) à qc par sa manche/son sac

⑩ (*haften*) **an etw (Dat)** ~ *Schmutz*: adhérer à qc; *Blicke*: être fixé(e) sur qc

⑪ *fam* (*lässig sitzen*) **im Sessel** ~ s'avachir dans le fauteuil (*fam*)

⑫ *fam* (*verweilen*) **vor dem Fernseher** ~ être collé(e) devant la télé (*fam*); **am Telefon/am Fenster** ~ être pendu(e) au téléphone/à la fenêtre (*fam*)

⑬ (*abhängig sein*) **an etw (Dat)** ~ dépendre de qc

⑭ (*gehenkt werden*) être pendu(e)

▶ **mit Hängen und Würgen** *fam* cahin-cahan (*vieilli fam*)

II. *intr V unpers* ▶ **wo [o woran] hängt es denn?** *fam* mais à quoi ça tient? (*fam*)

hängen² I. <hängte, gehängt> *tr V* ① (*anbringen*) **etw an die Wand/Decke** ~ accrocher qc au mur/au plafond

② (*aufbewahren*) **etw auf einen Bügel/in den Schrank** ~ accrocher [o mettre] qc sur un cintre/dans l'armoire

③ (*herunterhängen lassen*) **die Arme** ~ **lassen** laisser pendre les bras; **den Kopf ~ lassen** *Person*: baisser la tête; *Blume*: pencher la tête

④ (*baumeln lassen*) **etw in etw (Akk)** ~ laisser pendre qc dans qc

⑤ (*anhängen, befestigen*) **das Boot/den Wohnwagen ans Auto** ~ atteler le bateau/la caravane à la voiture

⑥ (*erhängen*) pendre

II. *r V* ① (*sich festsetzen*) **sich an jdn/etw** ~ *Qualle, Schmutz*: s'accrocher à qn/qc; **sich ans Telefon** ~ *fam* se mettre au téléphone (*fam*)

② (*Verfolgung aufnehmen*) **sich an jdn/etw** ~ prendre qn/qc en filature

③ (*sich emotional binden*) **sich an jdn/etw** ~ s'attacher à qn/qc

④ *fam* (*sich beugen*) **sich aus dem Fenster** ~ se pencher par la fenêtre

⑤ *sl* (*sich einmischen*) **sich in etw (Akk)** ~ fourrer son nez dans qc (*pop*)

hängen|bleiben *intr V unreg* s. **bleiben** I. ②, ⑤, ⑦

hängen|lassen *tr V unreg* s. **lassen** I. ②, ▶

Hängeohr *nt* oreille *f* pendante **Hängepartie** *f*

① *SCHACH* ajournement *m* ② *fig* [période *f* de] flottement *m*

- Hänger** ['hɛŋɐ] <-s, -> *m fam* ① (Anhänger) remorque *f*
 ② (Gedächtnisschwäche) trou *m*; **einen ~ haben** Schauspieler: avoir un trou (*fam*)
- Hangerl** ['hɛŋɐl] <-s, -n> *nt A fam* (Wischtuch) torchon *m*
- Hängeschränk** *m* élément *m* du haut **Hängeschultern** *Pl* épaules *fpl* tombantes
- hängig** ['hɛŋɪç] *Adj CH* ① JUR *s. anhängig*
 ② *form (unerledigt)* en souffrance
- Hänglage** *f* terrain *m* en pente; **ein Haus in ~** une maison située sur un terrain en pente
- Hangover** ['hæŋ'ʔo:və, hæŋ'ʔo:və] <-s; *kein Pl*> *m fam* gueule *f* de bois (*fam*), mal *m* aux cheveux (*fam*)
- Hanna** ['hana], **Hanne** ['hanə] <-s> *f* Jeanne *f*
- Hannover** [ha'no:və] <-s> *nt* Hanovre
- Hannoveraner** [hanovə'ra:nə] <-s, -> *m* ① (Person) Hanovrien *m*
 ② (Pferd) hanovrien *m*
- Hannoveranerin** [hanovə'ra:nərin] <- , -nen> *f* Hanovrienne *f*
- hannoversch** [ha'no:vəʃ] *Adj attr* de Hanovre
- Hans** [hans] <-'; *kein Pl o -ens*> *m* Jean
 ▶ **~ im Glück** *fam* veinard *m* (*fam*)
- Hansaplast®** [hanza'plast] <-[e]s; *kein Pl*> *nt* sparadrap *m*
- Hänschen** ['hɛnsçən] <-s> *nt Dim von Hans*
 ▶ **was ~ nicht lernt, lernt Hans nimmermehr** *Spr.* ≈ ce que l'on n'apprend pas jeune, on ne l'apprend jamais
- Handampf** [hans'dampf, 'hansdampf] <-[e]s, -e> *m*
 ▶ [ein] ~ **in allen Gassen sein** *fam* être un touche-à-tout
- Hanse** ['hanzə] <-; *kein Pl*> *f* Hanse *f*
- Hanseat(in)** [hanze'a:t] <-en, -en> *m(f)* ① habitant(e) d'une ville hanséatique
 ② HIST hanséate *mf*
- hanseatisch** [hanze'a:tɪʃ] *Adj* ① propre aux habitants des villes hanséatiques
 ② HIST hanséatique
- Hansel** ['hanzl] <-s, -[n]> *m DIAL pej fam* guignol *m* (*fam*)
 ▶ **ein paar ~[n]** *fam* quatre pelés et un tondu (*fam*)
- Hänsel** ['hɛnzl] <-s> *m Dim von Hans ~ und Gretel* Hansel et Gretel
- Hänselei** ['hɛnzə'laɪ] <- , -en> *f* moqueries *fpl*
- hänseln** ['hɛnzlɪn] *tr V* se moquer de; **jdn wegen etw ~** se moquer de qn à cause de qc
- Hansestadt** *f* ville *f* hanséatique
- Hanswurst** <-e o -würste> *m* ① THEAT figure comique du théâtre allemand du XVIII^e siècle
 ② (dummer Mensch) guignol *m*
- Hantel** ['hantl] <- , -n> *f* haltère *m*
- Hanteltrainig** *nt* entraînement *m* aux haltères
- hantieren*** [han'ti:rən] *intr V* **mit einem Werkzeug an etw (Dat) ~** bricoler qc avec un outil; **nach stundenlangem Hantieren** après avoir bricolé pendant des heures; **in der Küche ~** s'affairer dans la cuisine
- hantig** ['hantiç] *Adj A, SDEUTSCH fam* (herb) cassant(e)
- hapern** ['ha:pən] *intr V unpers fam* ① (fehlen) **es hapert an etw (Dat)** il manque qc
 ② (nicht gut klappen) **es hapert bei jdm mit der Rechtschreibung** ça cafouille chez qn avec l'orthographe (*fam*); **in Mathe hapert es bei dir** tu cafouilles en maths (*fam*)
- haploid** [haplo'i:t] *Adj BIOL* haploïde
- Häppchen** ['hɛpçən] <-s, -> *nt Dim von Happen*
 ① (Kleinigkeit) bricole *f* (*fam*); **nur ein ~ von dem Omelett essen** manger juste une bouchée de l'omelette
 ② (Appetithäppchen) canapé *m*
- häppchenweise** *Adv fam* (in Häppchen) à petites bouchées; (nach und nach) petit à petit
- Happen** ['hapən] <-s, -> *m fam* (Bissen, Kleinigkeit) morceau *m* (*fam*)
 ▶ **ein fetter ~** *fam* une bonne affaire (*fam*)
- Happening** ['hɛpənɪŋ] <-s, -s> *nt* happening *m*
- happig** ['hapiç] *Adj fam* Preis, Rechnungsalé(e) (*fam*); **das ist ganz schön ~!** c'est vraiment salé! (*fam*)

- happy** ['hæpi] *Adj fam* tout(e) content(e)
- Happyend**^{RR} ['hæpi'ent] <-s, -s>, **Happy End**^{RR} <-s, -s> *nt* happy end *m*
- Happyhour** [hæpi(?)aue] <-s, -s> *f*, **Happy Hour** <-s, -s> *f* happy-hour *m*
- Harakiri** [hara'ki:ri] <-[s], -s> *nt* hara-kiri *m*; ~ **begehen** [se] faire hara-kiri
- Härchen** ['hɛɐ̯çən] <-s, -> *nt* *Dim* von **Haar** petit poil *m*
- Hardcopy** ['ha:ɐ̯tkɔpi] <-s, -ies> *f* INFORM sortie *f* sur papier
- Hardcore-Porno** ['ha:ɐ̯tkɔ:pɔ] <-s, -s> *m fam* porno *m* hard (*fam*)
- Hardcover**^{RR} ['ha:ɐ̯tkavɛ] <-s, -s>, **Hard Cover**^{RR} <-s, -s> *nt* livre *m* à couverture rigide
- Hardliner(in)** ['ha:(r)tlainɐ] <-s, -> *m(f)* pur *m* [et dur]/pure *f* [et dure]
- Hardtop** ['ha:ɐ̯ttɔp] <-s, -s> *nt* ① (*Dach*) capote *f* rigide
② (*Auto*) faux cabriolet *m*
- Hardware** ['ha:ɐ̯tvɛ:ɐ̯] <-s, -s> *f* INFORM matériel *m*
- Hardware-Anforderungen** *Pl* INFORM configuration *f* matérielle **Hardware-Ausrüstung** *f* INFORM matériel *m* informatique **Hardware-Decoder** *m* INFORM décodeur *m* matériel **Hardware-Einheit** *f* INFORM unité *f* matérielle **Hardware-Fehler** *m* INFORM défaut *m* du matériel **Hardware-Hersteller** *m* INFORM constructeur *m* de matériel informatique **Hardware-Kompatibilität** *f* INFORM compatibilité *f* matérielle **Hardware-Konfiguration** *f* INFORM configuration *f* matérielle **Hardware-Schnittstelle** *f* INFORM interface *f* matérielle **Hardware-Verträglichkeit** *f* INFORM compatibilité *f* matérielle
- Harem** ['ha:rɛm] <-s, -s> *m* harem *m*
- Häresie** [hɛrɛ'zi:; *Pl*: hɛrɛ'zi:ən] <-s, -n> *f* REL hérésie *f*
- Häretiker(in)** [hɛ'rɛ:tikɐ] <-s, -> *m(f)* hérétique *mf*
- häretisch** [hɛ'rɛ:tɪʃ] *Adj* hérétique
- Harfe** ['harfə] <-s, -n> *f* harpe *f*; ~ **spielen** jouer de la harpe
- Harfenist(in)** [harfə'nɪst] <-en, -en> *m(f)* harpiste *mf*
- Harfenspiel** *nt kein Pl* jeu *m* à la harpe
- Harke** ['harkə] <-s, -n> *f* *bes.* NDEUTSCH râteau *m*
▶ **jdm zeigen, was eine ~ ist** *fam* montrer à qn de quel bois on se chauffe (*fam*)
- harken** ['harkŋ] *tr V* *bes.* NDEUTSCH ratisser
- Harlekin** ['harleki:n] <-s, -e> *m* arlequin *m*
- härmen** ['hɛrmən] *r V* **sich** ~ *geh* s'affliger
- harmlos** ['harmlo:s] **I.** *Adj* ① *Person, Tier* inoffensif(-ive); *Krankheit* bénin(-igne); *Droge, Wunde* anodin(e); *Kurve, Rennstrecke* sans danger
② (*arglos*) anodin(e)
II. *Adv* ① (*ungefährlich*) ~ **beginnen** *Streit*: débiter de manière anodine; ~ **verlaufen** *Krankheit*: évoluer de manière bénigne
② (*arglos*) sans penser à mal
- Harmlosigkeit** <-s, -en> *f* ① *einer Person* caractère *m* inoffensif; *einer Krankheit* bénignité *f*; *einer Droge* innocuité *f*
② (*Arglosigkeit*) innocence *f*; **etw in aller ~ tun** faire qc sans penser à mal
- Harmonie** [harmo'ni:, *Pl*: harmo'ni:ən] <-s, -n> *f* harmonie *f*
- Harmonielehre** *f kein Pl* MUS harmonie *f*
- harmonieren*** [harmo'ni:rən] *intr V* ① MUS s'accorder
② (*zueinander passen*) **miteinander** ~ aller bien ensemble; (*miteinander auskommen*) s'entendre bien
- harmoniesüchtig** *Adj* en constante recherche d'harmonie
- Harmonika** [har'mo:nika, *Pl*: har'mo:nikas, har'mo:nikən] <-s, -s o Harmoniken> *f* (*Ziehharmonika*) accordéon *m*
- harmonisch** [har'mo:niʃ] **I.** *Adj* harmonieux(-euse)
II. *Adv* harmonieusement; *verlaufen, zusammenleben* dans l'harmonie; **nicht sehr ~ klingen** *Musik*: ne pas être très harmonieux(-euse)
- harmonisieren*** [harmoni'zi:rən] *tr V* harmoniser *Preise, Vorschriften*

Harmonisierung [harmoni'zi:rʊŋ] <-, -en> *f* harmonisation *f*

Harmonisierungsrichtlinien *Pl* JUR directives *fpl* de coordination [o d'harmonisation]

Harmonium [har'mo:njʊm, *Pl*: har'monjən] <-s, Harmonien> *nt* harmonium *m*

Harn [harn] <-[e]s, -e> *m* urine *f*; ~ **lassen** uriner

Harnblase *f* vessie *f* **Harnblasenentzündung** *f* MED cystite *f* **Harnrang** *m* envie *f* d'uriner

harnen ['harnən] *intr V* veraltet *form* uriner

Harninkontinenz *f* MED incontinence *f* urinaire

Harnisch ['harnɪʃ] <-[e]s, -e> *m* HIST armure *f*

► **jdn in ~ bringen** mettre [o jeter] qn hors de ses gonds

Harnlassen <-s; kein *Pl*> *nt form* miction *f* **Harnleiter** *m* uretère *m* **Harnröhre** *f* urètre *m* **Harnsäure** *f* acide *m* urique **Harnstoff** *m* urée *f*

harntreibend I. *Adj* diurétique II. *Adv* ~ **wirken** avoir un effet diurétique **Harnvergiftung** *f* urémie *f* **Harnwege** *Pl* voies *fpl* urinaires **Harnwegsinfektion** *f* MED infection *f* des voies urinaires

Harpune [har'pu:nə] <-, -n> *f* harpon *m*

Harpunier(in) [harpu'ni:ɐ] <-s, -e> *m(f)* harponneur(-euse) *m(f)*

harpunieren* [harpu'ni:rən] *tr V* harponner

harren ['harən] *intr V geh* attendre; **er harrete ihrer (Gen)** [o **auf sie**] il l'attendait

harsch [harʃ] *Adj* ① *Schnee* tôle(e)

② *geh (barsch) Kritik* rude

Harsch <-[e]s; kein *Pl*> *m* neige *f* tôle(e)

harschig ['harʃɪç] *Adj* tôle(e)

hart [hart] <härter, härteste> I. *Adj* ① (*nicht weich*) *Brett, Brot, Apfel, Wasser* dur(e); *Matratze, Federung, Stoßdämpfer* ferme; *Kontaktlinsen* rigide

② (*heftig*) brutal(e)

③ (*unmelodisch*) *Klang, Ton, Akzent* rude

④ (*vehement*) *Auseinandersetzung, Kampf* véhément(e)

⑤ (*stark*) *Droge* dur(e)

⑥ (*schockierend*) *Pornografie, Film* hard

⑦ (*abgehärtet*) *Person* endurci(e); ~ **werden** s'endurcir

⑧ (*stabil*) *Währung, Devisen* fort(e)

⑨ (*streng*) *Person, Worte, Herrscher, Strafe, Urteil, Gesetz* dur(e); *Winter, Frost* rigoureux(-euse); ~ **mit jdm sein** être dur(e) avec qn

⑩ (*schwer zu ertragen*) *Leben, Zeiten, Schlag* dur(e); *Schicksal, Verlust, Tatsache* cruel(le); **es ist ~ für jdn, dass** c'est dur pour qn de voir que + *indic*

⑪ (*mühevoll*) *Arbeit, Anstrengung* dur(e); *Auseinandersetzung, Verhandlung* difficile

► ~ **im Nehmen sein** [bien] encaisser (*fam*)

II. *Adv* ① (*nicht weich*) *schlafen* sur quelque chose de dur [o de ferme]

② (*heftig*) *fallen* brutalement; *aufprallen, zuschlagen, geraten* violemment; ~ **durchgreifen** sévir; **jdn ~ treffen** *Kritik, Verlust*: toucher [o éprouver] durement qn

③ (*unmelodisch*) ~ **klingen** sonner rude

④ (*streng*) durement; **jdn ~ anfassen** traiter qn durement; **in etw (Dat) ~ bleiben** rester intractable au sujet de qc

⑤ (*mit Mühe*) *arbeiten* dur; ~ **erkämpfte Errungenschaften** conquêtes *fpl* emportées de haute lutte; (*in sozialer Hinsicht*) acquis *mpl* emportés de haute lutte

⑥ (*unmittelbar*) ~ **an der Grenze des Erlaubten sein** être à la limite de la légalité

► **es geht [o kommt] ~ auf ~** on ne se fait pas de cadeaux

Härte ['hɛrtə] <-, -n> *f* ① *eines Metalls* trempe *f*

② (*Kalkgehalt*) dureté *f*

③ kein *Pl* (*Wucht*) force *f*

④ kein *Pl* (*Stabilität*) *einer Währung* force *f*

⑤ kein *Pl* (*Strenge*) *einer Strafe, eines Urteils* sévérité *f*; *eines Gesetzes, einer Maßnahme* dureté *f*; *von Auseinandersetzungen, Verhandlungen* véhémence *f*; **mit großer** ~ sans pitié

⑥ (*schwere Belastung, schwerer Schlag*) sévérité *f*; *des Schicksals, Lebens* rigueur *f*; **soziale ~ n** inégalités

fpl sociales; **eine besondere ~ darstellen** être d'une sévérité particulière
 ▶ **das ist die ~!** *sl* (*das ist unerhört*) c'est le bouquet! (*fam*); (*das ist super*) c'est génial! (*fam*)
Härteausgleich *m kein Pl* JUR indemnité *f* compensatoire **Härtefall** *m* ① cas *m* social extrême ② *fam* (*Mensch*) cas *m* difficile (*péj fam*) **Härtefonds** *m* fonds *m* de solidarité **Härtegrad** *m* degré *m* de dureté **Härteklause** *f* JUR clause *f* d'atténuation, clause de cas de rigueur
härten ['hɛrtɐ] I. *tr V* tremper *Metall*
 II. *intr V* durcir
 III. *r V* **sich durch Sport ~** s'endurcir par le sport
Härter ['hɛrtɐ] <-s, -> *m* durcisseur *m*
Härteskala *f* échelle *f* de dureté **Härtetest** *m* ① test *m* [de résistance]; **etw einem ~ unterziehen** soumettre qc à un test [de résistance] ② *fig* examen *m* de passage; **jdn einem ~ unterziehen** soumettre qn à un test
Hartfaserplatte *f* panneau *m* de fibres dur
hartgefroren *Adj s. gefroren* II.
hartgekocht *Adj s. kochen* II. ①
Hartgeld *nt* pièces *fpl* [de monnaie] **Hartgeldwährung** *f* monnaie *f* métallique **hartgesotten** [-gəʒtən] *Adj* ① (*verstockt*) invétéré(e) ② (*gerissen*) roué(e); **ein ~er Bursche** un dur [à cuire] (*fam*) **Hartgummi** *nt* ébonite *f* **hartherzig** [-hɛrtʒɪç] *Adj Person* insensible **Harterzigkeit** <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*Gefühllosigkeit*) insensibilité *f* ② (*Tat*) acte *m* impitoyable **Hartholz** *nt* bois *m* dur **Hartkäse** *m* fromage *m* à pâte dure
hartleibig [-laɪbɪç] *Adj Person* intransigeant(e)
Hartmetall *nt* métal *m* dur
hartnäckig [-nɛkɪç] I. *Adj* ① *Person* persévérant(e); *Widerstand* acharné(e); *Schweigen* têtue(e)
 ② (*langwierig*) *Erkältung* tenace
 II. *Adv* avec persévérance [o acharnement]; *schweigen* avec entêtement
Hartnäckigkeit <-; kein Pl> *f* ① (*Beharrlichkeit*) persévérance *f*; *pej* entêtement *m*
 ② (*Langwierigkeit*) ténacité *f*
Hartplatz *m* terrain *m* à revêtement dur **Hart-schalenkoffer** *m* valise *f* rigide
Härtung ['hɛrtʊŋ] <-, -en> *f* eines *Metalls* trempe *f*
Hartwaren *Pl* COM (*Eisenwaren*) quincaillerie *f*
Hartweizen *m* blé *m* dur **Hartweizengrieß** *m* semoule *f* de blé dur **Hartwurst** *f* saucisson *m*
Hartz IV [harts 'fi:v] <-> *nt* POL, FIN ≈ allocation *f* Hartz IV (*nouvelle allocation s'élevant à 345 euros minimum et résultant de la fusion de l'ancienne allocation d'aide aux chômeurs de longue durée "Arbeitslosenhilfe", qui était comparable à l'ASS, et de la "Sozialhilfe", qui correspondait au RMI*); ~ **bekommen** ≈ toucher Hartz IV
Harz¹ [ha:ɣts] <-es> *m* GEOG **der ~** le Harz
Harz² <-es, -e> *nt* résine *f*
harzen ['ha:ɣtsn] I. *intr V* *Baum, Holz*: sécréter de la résine
 II. *tr V* ajouter de la résine à *Wein*; **geharzter Wein** [vin] résiné
Harzer ['ha:ɣtsɐ] <-s, -> *m* fromage *m* du Harz
harzig ['ha:ɣtsɪç] *Adj Holz* résineux(-euse)
Hasardeur(in) [hazar'dø:ɐ] <-s, -e> *m(f)* *pej* *geh* risque-tout *m*
Hasardspiel *nt* jeu *m* de hasard
Hasch [haf] <-[s]; kein Pl> *nt fam* hasch *m* (*fam*)
Haschee [ha'ʃe:] <-s, -s> *nt* hachis *m*
haschen ['hafʃn] *intr V* ① *veraltet geh* **nach etw ~** (*greifen*) essayer d'attraper qc; (*streben*) être en quête de qc
 ② *fam* (*Haschisch rauchen*) fumer du hasch (*fam*)
Haschen <-s; kein Pl> *nt* DIAL ~ **spielen** jouer au chat perché
Häschen ['hɛ:sçən] <-s, -> *nt* ① *Dim von Hase* levraut *m*
 ② *fam* (*Kosenamen*) [mein] ~ [mon] lapin (*fam*)
Häscher ['hɛʃɐ] <-s, -> *m* *veraltet geh* sbire *m* (*péj*)
Hascherl ['hafʃɐl] <-s, -[n]> *nt* A *fam* pauvre diable *m*
Haschisch ['hafʃɪʃ] <-[s]; kein Pl> *nt* o *m* hachich *m*, haschisch *m*

Hase ['ha:zə] <-n, -n> *m* ① (Tier, Fleisch) lièvre *m*; falscher ~ rôti à base de viande hachée

② DIAL (Kaninchen) lapin *m*

► **da liegt der ~ im Pfeffer** *fam* c'est là que gît le lièvre (vieilli); **ein alter ~ sein** *fam* être un vieux routier (*fam*); **sehen/wissen, wie der ~ läuft** *fam* voir/savoir ce qui va se passer

Hasel ['ha:zɪ] <-, -n> *f*, **Haselbusch** *m* BOT noisetier *m*

Haselhuhn *nt* ZOO gelinotte *f* **Haselkätzchen** *nt* chaton *m* de noisetier **Haselmaus** *f* muscardin *m*

Haselnuss^{RR} *f* noisette *f* **Haselnusseis**^{RR} *nt* glace *f* à la noisette/aux noisettes **Hasel[nuss]-strauch**^{RR} *m* noisetier *m*

Hasenbraten *m* rôti *m* de lièvre **Hasenfuß** *m* *fam* poule *f* mouillée (*fam*) **Hasenkeule** *f* cuisse *f* de lièvre **Hasenpanier** ► **das ~ ergreifen** *veraltet* prendre la poudre d'escampette (*fam*) **Hasenpfeffer** *m* abats de lièvre marinés et mijotés dans de nombreuses épices **Hasenscharte** *f* bec-de-lièvre *m*

Häsin ['hɛ:zɪn] <-, -nen> *f* hase *f*

Haspel ['haspɪ] <-, -n> *f* TECH treuil *m*; (für Textilien) dévidoir *m*; (für Fäden) bobine *f*

haspeln ['haspɪn] I. *tr V* dévider Flachs, Garn

II. *intr V* *fam* bafouiller (*fam*)

Hass^{RR} <-es; kein Pl>, **Haß**^{ALT} [has] <Hasses; kein Pl> *m* haine *f*; **sich (Dat) jds ~ zuziehen, jds ~ auf sich (Akk) ziehen** s'attirer la haine de qn

► **einen ~ auf jdn haben** *fam* en vouloir à mort à qn (*fam*); **einen ~ auf jdn kriegen** piquer une [o sa] crise contre qn (*fam*)

hassen ['hasɪ] *tr V* ① (verabscheuen) haïr Person, Ideologie

② (nicht mögen) détester Lüge, Lärm, Unordnung; **es ~, etw zu tun** avoir horreur de faire qc

hassenswert *Adj* détestable

hasserfüllt^{RR} I. *Adj* haineux(-euse) II. *Adv* haineusement **Hassfigur**^{RR} *f* personnage *m* détesté; **zur ~ werden** devenir un personnage détesté

hässlich^{RR}, **häßlich**^{ALT} ['hɛsɪç] I. *Adj* ① laid(e)

② (gemein) Ausdruck, Fluch, Wort méchant(e); ~ **zu jdm sein** être méchant(e) avec qn; **das ist ~ von dir** cela n'est pas très gentil de ta part

③ (unerfreulich) Vorfall regrettable; Streit désagréable

II. *Adv* ① geschminkt, angezogen mal; **etw ~ streichen** peindre qc avec [o dans] une couleur horrible

② (gemein) mal; ~ **von jdm sprechen** dire du mal de qn

Hässlichkeit^{RR}, **Häßlichkeit**^{ALT} ['hɛsɪçkaɪt] <-; kein Pl> *f* laideur *f*

Hassliebe^{RR} *f* mélange *m* d'amour et de haine

Hasstirade^{RR} *f* pej diatribe *f* **hassverzerrt**^{RR} *Adj* déformé(e) par la haine

Hast [hast] <-; kein Pl> *f* hâte *f*; **ohne ~** tranquillement; **voller ~** à la hâte

haste ['hastə] *fam* = **hast du s. haben**

hasten ['hastɪ] *intr V* + *sein* geh se hâter; **zum Bus ~** courir au bus

hastig ['hastɪç] I. *Adj* Bewegung précipité(e); Schritte pressé(e); Essen rapide; Befehl, Erklärung bref(-ève); **nicht so ~!** pas si vite!

II. *Adv* précipitamment

Hätschelei ['hɛ:ʃə'laɪ] <-; -en> *f* pej dorlotement *m* excessif

hätscheln ['hɛ:ʃɪn] *tr V* ① (lieblosen) dorloter

② pej (verwöhnen) chouchouter (*fam*)

hatschen ['ha:ʃɪn] *intr V* + *sein* A, SDEUTSCH *fam* (hinken) boiter

hatschi [ha'ʃɪ(:), 'hatʃɪ] *Interj* atchoum

Hattrick ['hɛtrɪk] <-s, -s> *m* FBALL triple but *m*; TENNIS triple victoire *f*

Hatz [hats] <-; -en> *f* ① SDEUTSCH, A *fam* (Hetze) précipitation *f*

② (Hetzjagd) ~ **auf Wildschweine** chasse *f* à courre aux sangliers

Haube ['haubə] <-; -n> *f* ① (Kopfbedeckung) coiffe *f*

② (Trockenhaube) casque *m*

③ (Motorhaube) capot *m*

④ A, SDEUTSCH (Mütze) casquette *f*

⑤ (Schmuckfedern) eines Vogels huppe *f*

► **jdn unter die ~ bringen** *fam* caser qn (*fam*); **unter die ~ kommen** *fam* se marier; **unter der ~ sein** *fam* être casé(e) (*fam*)

Haubenlerche *f* cochevis *m* huppé **Haubenmeise** *f* mésange *f* huppée **Haubentaucher** *m* grèbe *m* huppé

Haubitze [hau'bitʂə] <-, -n> *f* obusier *m*

Hauch [hauχ] <-[e]s, -e> *m* *geh* ① (Atem) souffle *m*

② (Luftzug) souffle *m*

③ (feiner Duft) **ein ~ von Flieder** des effluves *mpl* de lilas

④ (Anflug) **ein ~ von Ironie** un soupçon d'ironie; **der ~ eines Lächelns** l'ombre *f* d'un sourire

⑤ (Flair) **der ~ von Abenteuer** un parfum d'aventure

hauchdünn I. *Adj* *Scheibe* mince; *Stoff* vaporeux(-euse); *Mehrheit, Sieg* [très] juste

II. *Adv* *schneiden* en tranche[s] très fine[s]; *auftragen* en couche[s] très fine[s]

hauchen ['hauχŋ] I. *intr V* **gegen/in etw** (*Akk*) ~ souffler contre/dans qc

II. *tr V* **eine Antwort** ~ murmurer une réponse dans un souffle; **jdm etw ins Ohr** ~ chuchoter qc à l'oreille de qn

Hauchlaut *m* consonne *f* aspirée **hauchzart** *Adj* *Fleisch* fondant(e); *Stoff* vaporeux(-euse)

Haudegen *m* sabreur *m*

Haue ['hauə] <-, -n> *f* ① *kein Pl* *fam* (*Prügel*) raclée *f* (*fam*); ~ **kriegen** prendre une raclée (*fam*)

② SDEUTSCH, CH, A (*Hacke*) houe *f*

hauen¹ ['hauən,] <haute *o* hieb, gehauen *o* *fam* gehaut> I. *tr V* + *haben* (*schlagen, verprügeln*) cogner (*fam*); **jdn [o jdm] ins Gesicht** ~ cogner qn à la figure

► **jdm eine** ~ en coller une à qn (*fam*)

II. *intr V* + *haben* cogner; **jdm mit etw auf den Kopf** ~ cogner qn sur la tête avec qc; **er hat ihm [anerkennend] auf die Schulter gehauen** il lui a tapé [avec approbation] sur l'épaule

hauen² <haute, gehauen *o* DIAL gehaut> I. *tr V* + *haben* ① (*schlagen*) **ein Loch/einen Nagel in die Wand** ~ faire un trou/enfoncer un clou dans le mur

② (*herstellen*) **eine Statue in [o aus] Marmor** ~ tailler une statue dans le marbre

③ *fam* (*werfen*) **die Bücher auf den Tisch** ~ balancer les livres sur la table (*fam*)

II. *intr V* + *sein* *fam* **mit dem Kopf gegen etw** ~ se cogner la tête contre qc

III. *r V* + *haben* *fam* ① (*sich prügeln*) **sich** ~ se tabasser (*fam*)

② (*sich werfen*) **sich aufs Sofa/in den Sessel** ~ s'écrouler sur [o dans] le canapé/le fauteuil (*fam*)

Hauer ['hauə] <-s, -> *m* ① (*Eckzahn*) défense *f*

② MIN piqueur *m*

Häufchen ['hɔɪfçən] <-s, -> *nt* *Dim* von **Haufen** petit tas *m*

► **ein ~ Elend** *fam* un traîne-misère; **ein ~ machen** *fam* *Tier*: faire une [o sa] crotte (*fam*)

häufeln ['hɔɪflŋ] *tr V* *butter Kartoffeln, Spargel; Erde/Heu* ~ mettre la terre/le foin en petits tas

Haufen ['haufn] <-s, -> *m* ① tas *m*; **ein ~ Holz** un tas de bois; **alles auf einen ~ werfen** jeter tout en tas

② *fam* (*große Menge, Menschenschar*) tas *m* (*fam*); **ein ~ Arbeit** un tas de travail (*fam*); **einen ~ Geld kosten** coûter un tas d'argent (*fam*); **ein ~ Kinder** un tas d'enfants (*fam*)

③ *fam* (*Gruppe*) bande *f*; **ein wilder ~** ~ une bande de fripouilles

► **jdn/etw über den ~ fahren/rennen** *fam* renverser qn/qc; **jdn über den ~ schießen [o knallen]** *fam* flinguer qn (*fam*); **etw über den ~ werfen** *fam* mettre qc au panier

häufen ['hɔɪfn] I. *tr V* *entassen Vorräte; cumuler Ämter; sich (Dat) Reis auf den Teller* ~ entasser du riz sur son assiette; *s. a. gehäuft*

II. *r V* **sich** ~ *Abfall, Müll*: s'entasser; *Fälle, Vorkommnisse*: se répéter; *s. a. gehäuft*

Haufendorf *nt* village disséminé *m* **haufenweise** *Adv* ① en tas ② *fam* (*in großer Zahl*) en masse

(fam); ~ **Comics haben** avoir des tonnes de bédés

Haufenwolke *f* cumulus *m*

häufig ['hɔʏfɪç] I. *Adj* fréquent(e)

II. *Adv* fréquemment, souvent

Häufigkeit ['hɔʏfɪçkəɪt] <-, -en> *f* fréquence *f*; **mit zunehmender** ~ avec une fréquence croissante

Häufigkeitszahl *f*, **Häufigkeitsziffer** *f* fréquence *f*

Häuflein ['hɔʏflaɪn] <-s, -> *nt s.* **Häufchen**

Häufung ['hɔʏfʊŋ] <-, -en> *f* ① von Vorräten amoncellement *m*

② (Ansammlung) recrudescence *f*; von Ämtern cumul *m*

Haupt [haupt, Pl: 'hɔʏptə] <-[e]s, Häupter> *nt geh*

① tête *f*, chef *m* (vieilli littér); **etw mit bloßem ~ tun** faire qc nu-tête [o [la] tête nue]; **etw gesenken/erhoben** ~ **es tun** faire qc [la] tête baissée/haute

② (zentrale Figur) tête *f*

Hauptaktionär(in) *m(f)* ÖKON actionnaire *mf* principal(e) **Hauptakzent** *m* LING accent *m* principal

► **den ~ auf etw legen** mettre l'accent sur qc

Hauptaltar *m* maître-autel *m* **hauptamtlich**

I. *Adj* Mitarbeiter, Bürgermeister titulaire, en titre; Tätigkeit professionnel(le) II. *Adv* ~ [als Dozent] **tätig sein** exercer son activité principale [en tant que formateur]

Hauptangeklagte(r) *f(m)* dekl wie *Adj* principal accusé *m/principale* accusée *f* **Hauptanmeldung** *f* JUR eines Patents demande *f* principale

Hauptanschluss^{RR} *m* ligne *f* principale **Hauptanspruch** *m* JUR droit *m* principal

Hauptarbeit *f* gros *m* du travail **Hauptargument** *nt* argument *m* principal **Hauptattraktion** *f* attraction *f* principale

Hauptaugenmerk *nt* attention *f* particulière;

sein ~ auf jdn/etw richten accorder sa plus grande attention à qn/qc **Hauptausgang** *m* sortie *f* principale

Hauptbahnhof *m* gare *f* centrale

Hauptbelastungszeuge *m*, **-zeugin** *f* JUR témoin *m* principal à charge **Hauptberuf** *m* activité *f* [professionnelle] principale;

im ~ ist sie Anwältin elle est avocate de métier **hauptberuflich** I. *Adj* ~ **e Tätigkeit** principale activité *f* professionnelle II. *Adv* **was machen Sie ~?** que faites-vous comme métier?

Hauptberufung *f* JUR appel *m* principal **Hauptbeschäftigung** *f* occupation *f* principale

Hauptbestandteil *m* composant *m* essentiel **Hauptbilanz** *f* bilan *m* général

Hauptbuch *nt* COM grand livre *m*; ~ **für Sachkonten** grand livre pour comptes matières **Hauptdarsteller(in)** *m(f)* premier rôle *m*

Hauptdeck *nt* pont *m* principal **Haupteingang** *m* entrée *f* principale **Haupteinheit** *f* INFORM unité *f* principale

Haupteinnahmequelle *f* source *f* principale de revenus

Häuptel ['hɔʏptl] <-s, -[n]> *nt* A tête *f*

Häuptelsalat *m* A laitue *f*

Haupterzeugnis *nt* produit *m* principal

Haupteslänge *geh* ► **um** ~ d'une longueur de tête; *überragen* d'une tête

Hauptfach *nt* matière *f* principale; **Französisch im ~ studieren** faire du français en matière principale

Hauptfeind(in) *m(f)* principal ennemi *m/principale* ennemie *f* **Hauptfeld** *nt* (im Rennsport) peloton *m*

Hauptfeldwebel *m* adjudant-chef *m*

Hauptfigur *f* figure *m* de proue **Hauptfilm** *m* grand film *m*

Hauptforderung *f* ① (wichtigste Forderung) einer Person, Partei, Gewerkschaft revendication *f* principale ② JUR (Geldforderung) eines Gläubigers créance *f* principale

Hauptgang <-gänge> *m* ① (Speise) plat *m* de résistance ② ARCHIT couloir *m* central

Hauptgebäude *nt* bâtiment *m* central **Hauptgefreite(r)** *f(m)* dekl wie *Adj* caporal-chef *m*

Hauptgericht *nt* plat *m* de résistance **Hauptgeschäft** *nt* ① (größter Laden) maison *f* mère ② (größter Umsatz) chiffre *m* d'affaires principal

Hauptgeschäftsbereich *m* secteur *m* d'activités principal **Hauptgeschäftsstelle** *f* siège *m* social

Hauptgeschäftsstraße *f* rue *f* commerçante principale **Hauptgeschäftszeit** *f* heures *fpl* d'affluence

- Hauptgewicht** ▶ **das** ~ **auf etw** (Akk) **legen** mettre la priorité sur qc **Hauptgewinn** *m* gros lot *m*
Hauptgläubiger(in) *m(f)* créancier *m* principal/créancière *f* principale **Hauptgrund** *m* raison *f* principale
- Haupthaar** *nt kein Pl geh* chevelure *f*
- Haupthahn** *m* robinet *m* principal **Haupthandelspartner** *m* partenaire *m* commercial principal
Haupthandlung *f* action *f* principale **Hauptinformant(in)** *m(f)* informateur *m* principal/informatrice *f* principale **Hauptinteresse** *nt* intérêt *m* principal **Hauptklage** *f* JUR action *f* principale
Hauptkommissar(in) *m(f)* commissaire *mf* principal(e) **Hauptkundengruppe** *f* clientèle *f* principale **Hauptlast** *f* charge *f* principale **Hauptleitung** *f* (für Wasser, Gas) conduite *f* principale; (für Strom, Telefon) ligne *f* principale **Hauptlieferant** *m* fournisseur *m* principal
- Häuptling** [ˈhɔ̃ptlɪŋ] <-s, -e> *m* chef *m* de tribu
- Hauptmahlzeit** *f* repas *m* principal **Hauptmangel** *m* JUR vice *m* rédhibitoire **Hauptmann** <-leute> *m* MIL capitaine *m* **Hauptmenü** *nt* INFORM menu *m* principal **Hauptmerkmal** *nt* ① (wichtigste Eigenschaft) caractéristique *f* principale, caractère *m* principal ② (wichtigstes Kennzeichen, Symptom) symptôme *m* principal **Hauptmieter(in)** *m(f)* principal(e) locataire *mf* **Hauptmotiv** *nt* motif *m* principal **Hauptnahrung** *f* nourriture *f* principale **Hauptnenner** *m* dénominateur *m* commun **Hauptniederlassung** *f* établissement *m* principal **Hauptpachtvertrag** *m* JUR contrat *m* principal de bail **Hauptpatent** *nt* JUR brevet *m* principal **Hauptperson** *f* ① LITER, THEAT personnage *m* principal ② (tonangebende Person) vedette *f*; (wichtigste Person) personnage *m* central **Hauptplatine** *f* INFORM carte *f* mère **Hauptportal** *nt* portail *m* principal **Hauptpost** *f*, **Hauptpostamt** *nt* poste *f* centrale **Hauptprobe** *f* répétition *f* générale **Hauptproblem** *nt* problème *m* principal **Hauptprozess**^{RR} *m* JUR procès *m* principal **Hauptquartier** *nt* quartier *m* général **Hauptrechner** *m* INFORM ordinateur *m* central **Hauptredner(in)** *m(f)* orateur *m* principal/oratrice *f* principale **Hauptreisezeit** *f* période *f* des grands départs **Hauptrolle** *f* premier rôle *m*; **in etw** (Dat) **die** ~ **spielen** *Schauspieler*: jouer le premier rôle dans qc ▶ **bei etw die** ~ **spielen** occuper le devant de la scène à l'occasion de qc **Hauptsache** *f* ① (das Wichtigste) **die** ~ le plus important, le principal; **in der** ~ essentiellement; ~, **du bleibst!** l'important, c'est que tu restes! ② JUR fond *m* du litige; **zur** ~ **verhandeln** débattre au principal; **die** ~ **für erledigt erklären** déclarer qu'il n'y a pas lieu à statuer **hauptsächlich** I. *Adj* Anliegen, Problem capital(e), principal(e) II. *Adv* surtout **Hauptsaison** *f* haute saison *f*; **in der** ~ pendant la haute saison **Hauptsatz** *m* (übergeordneter/unabhängiger Satz) proposition *f* principale/indépendante **Hauptschalter** *m* ① guichet *m* principal ② ELEC commutateur *m* central **Hauptschiff** *nt* nef *f* centrale **Hauptschlagader** *f* aorte *f* **Hauptschlüssel** *m* passe-partout *m* **Hauptschnur** *f* ANGELN nylon *m*, soie *f* **Hauptschulabschluss**^{RR} *m* brevet sanctionnant la Hauptschule **Hauptschuld** *f* kein Pl responsabilité *f* principale; **ihn trifft die** ~ **an diesem Verbrechen** il porte la responsabilité principale de ce crime **Hauptschuldige(r)** *f(m)* dekl wie *Adj* principal fautif *m*/principale fautive *f* **Hauptschuldner(in)** *m(f)* JUR débiteur *m* principal/débitrice *f* principale **Hauptschule** *f* établissement scolaire entre l'école primaire et la formation professionnelle, surtout artisanale, qui propose des cours plus simples que la Realschule **Hauptschüler(in)** *m(f)* élève de Hauptschule **Hauptschullehrer(in)** *m(f)* professeur de Hauptschule **Hauptschwierigkeit** *f* difficulté *f* majeure **Hauptseminar** *nt* cours pour étudiants du deuxième cycle **Hauptsendezeit** *f* heures *fpl* de grande écoute **Hauptsicherung** *f* ELEC coupe-circuit *m* principal **Hauptsitz** *m* siège *m* principal; **eine Firma mit** ~ **in Paris** une entreprise avec